



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

N.º 131 - Noviembre 2021

ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

NOVEDADES EDITORIALES

Publicaciones de académicos
[La lengua griega en Bizancio,](#)
de Pablo Adrián Cavallero

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

[La Biblioteca en el](#)
[VIII Encuentro Nacional de Catalogadores](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy
[Rafael Felipe Oterriño participó del Festival](#)
[Internacional de Poesía de Buenos Aires](#)

[Pablo De Santis fue parte del primer festival](#)
[dedicado a la figura de Ricardo Piglia](#)

[Pablo Adrián Cavallero expuso en el](#)
[XXVI Simposio Nacional de Estudios Clásicos](#)

NOVEDADES ACADÉMICAS

[María Leonor Acuña,](#)
[nueva académica de número de la AAL](#)

[Falleció la académica correspondiente](#)
[María Rosa Calás de Clark](#)

[La nueva actualización del CORPES](#)
[alcanza las 350 millones de formas ortográficas](#)

Sobre las palabras que usamos
[Alicia María Zorrilla:](#)
[«Sobre las palabras que usamos»](#)

Artículos exclusivos de nuestros académicos
[«Ricardo Piglia: vida, crítica y ficción»,](#)
por Pablo De Santis

La Academia en los medios
[Diversos temas vinculados a las nuevas](#)
[tecnologías y la lengua y al doblaje, según el](#)
[director del Departamento de Investigaciones](#)
[Lingüísticas y Filológicas](#)

[Un portal sobre Antonio Di Benedetto,
en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#)

[Música y poesía con Santiago Kovadloff
en el Teatro Colón](#)

[Roberto Esposto organiza
el coloquio «Poéticas excéntricas»](#)

[Victoria Ocampo, un antes y un después
en la libertad de las mujeres](#)

[Abraham Rosenvasser y la historia del templo
egipcio rescatado de las profundidades](#)

[Fermín Estrella Gutiérrez,
homenajeado en Radio Amadeus](#)

[Homenaje a Raúl Aráoz Anzoategui
al cumplirse diez años de su muerte](#)

Los académicos en los medios
[«Caminata con Borges», por Antonio Requeni](#)

[Entrevista-homenaje a Abel Posse](#)

[«El gueto interior, palabras puestas al silencio»,
por Hugo Beccacece](#)

[Autopublicación: auge de un viejo fenómeno y
claves del pico histórico de los libros editados
por los propios autores](#)

[Día de la Tradición,
reconocimiento a nuestra identidad](#)

[Santiago Kovadloff y Jorge Sigal:
Experiencias como autores de ensayos](#)

[Alberto Manguel:
«Al hablar diferente, pensamos diferente»](#)

[«Cápac y patagones, los primeros argentinismos»,
por César Fernández](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina
[La UBA celebra la «reconstrucción democrática
de la Argentina» en su legado a la Caja de las
Letras del Instituto Cervantes](#)

[Mempo Giardinelli, Premio Iberoamericano
de Narrativa Manuel Rojas](#)

[Claudia Piñeiro obtuvo en España
el Premio Negra y Criminal](#)

[Federico Jeanmaire ganó en España
el XXII Premio Unicaja de Novela](#)

[Los Premios Princesa de Asturias
y Carrère homenajearon
a Borges, Cortázar y Bioy Casares](#)

Las letras y el idioma español en el mundo
[La escritora uruguaya Cristina Peri Rossi,
Premio Cervantes 2021](#)

[La uruguaya Fernanda Trías,
Premio Sor Juana Inés de la Cruz](#)

[Lima fue sede del XVI Congreso Internacional
de Lexicología y Lexicografía](#)

[Concepción Company recibe el
XXXIV Premio Internacional Menéndez Pelayo](#)

[Lengua mapuche: el enigma de su origen
y otras 4 singularidades del mapundungún](#)

[El cerebro de los bilingües nota el cambio de
idioma, revela un nuevo estudio](#)

[El segundo idioma más hablado
en cada país en un mapa](#)

NOVEDADES ACADÉMICAS

María Leonor Acuña, nueva académica de número de la AAL



El jueves 14 de octubre la Academia Argentina de Letras eligió como académica de número a la lingüista y profesora en Letras María Leonor Acuña.

Fue designada por los académicos, reunidos en sesión ordinaria, para ocupar el [sillón «Ricardo Gutiérrez»](#), en el que la precedieron Baldomero Fernández Moreno, Fermín Estrella Gutiérrez y Oscar Tacca. Estaba vacante desde el 23 de noviembre de 2017 tras el fallecimiento del último.

Para ver la nómina de los actuales miembros de número, hacer clic [aquí](#). Todos, desde que son elegidos para integrar el cuerpo académico de la AAL, forman parte automáticamente de la Real Academia Española en condición de miembros correspondientes.

María Leonor Acuña

Nació en Monte Caseros (Corrientes) el 9 de diciembre de 1952.

Es lingüista y docente especializada en enseñanza del español como lengua segunda y extranjera, educación intercultural bilingüe, dialectología del español y lingüística descriptiva.

Se recibió de profesora de enseñanza secundaria, normal y especial en Letras en 1977 en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (UBA), donde ejerce la docencia en materias como Dialectología Hispanoamericana, Historia de la Lengua y Lingüística Diacrónica.

Es desde 2017 directora del [Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano \(INAPL\)](#).

Es representante de la UBA en la Comisión Directiva del Consorcio Interuniversitario para la Enseñanza, Formación, Evaluación y Certificación del Español como Lengua Segunda y Extranjera desde 2010, y en el Núcleo Portugués y Español como Lenguas Segundas y Extranjeras de la Asociación Universidades del Grupo de Montevideo desde 2006.

Fue vicedecana de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA desde el 2011 hasta el 2013, y secretaria académica desde el 2008 hasta el 2010. Y directora (1994-2000) y vicedirectora (1991-1994) del Laboratorio de Idiomas de la facultad.

En Lexis, Centro de Idiomas, fue directora del departamento de español a cargo de coordinación de cursos, orientación de profesores y preparación y control de material didáctico (1988-1991) y directora del departamento de francés a cargo de coordinación de cursos y orientación de profesores (1989-1991).

Ha ejercido la docencia universitaria en diversas instituciones educativas extranjeras y nacionales, seminarios y posgrados, y como directora o integrante de comisiones de seguimiento de tesis y de becas. También fue profesora en instituciones terciarias y en secundaria, y trabajó en capacitación y perfeccionamiento para docentes.

Dirigió y elaboró diversos proyectos de investigación lingüística.

Es autora de una gran cantidad de artículos, y de libros como *¿Qué español enseñar a un extranjero?* (en coautoría con [José Luis Moure](#) —vicepresidente de la AAL— y Marta Baralo) y *Módulo n° 1 «Oralidad y escritura», Módulo n° 2 «El diagnóstico sociolingüístico», Módulo n°3 «La enseñanza de lenguas en un enfoque de educación intercultural bilingüe»* y *Mistolcito, libro de enseñanza de español para 1er año de EGB1. Guía para el docente* (del Programa DIRLI, los últimos dos en coautoría con otros especialistas).

Ha sido expositora en numerosos congresos, seminarios y jornadas.

- [Ver currículum completo](#), con la información ampliada y detallada sobre sus áreas de experiencia, sus cargos de gestión institucional, su trabajo docente, sus proyectos de investigación y sus estudios de posgrado, cursos, seminarios y talleres.
- Su CV en [Wikipedia](#) y en el sitio web del [Instituto de Lingüística de la UBA](#)

LA ACADEMIA DE LUTO

Falleció la académica correspondiente María Rosa Calás de Clark

El sábado 9 de octubre falleció, a los 82 años, la académica correspondiente, con residencia en Catamarca, María Rosa Calás de Clark. Fue elegida miembro de la Academia en la sesión del 24 de julio de 2008. En octubre de ese mismo año se llevó a cabo en el Salón Ezequiel Soria del Cine Teatro Catamarca, en la ciudad capital de San Fernando del Valle de Catamarca, el acto de su incorporación, con la participación del entonces presidente de la AAL Pedro Luis Barcia, de la académica de Tucumán María del Carmen Tacconi de Gómez y de la recipiendaria.

María Rosa Calás de Clark es autora de diversos artículos publicados en distintos números del [Boletín de la Academia Argentina de Letras](#).

- *El Ancasti*: «A María Rosa Calás de Clark», por Judith de los Ángeles Moreno



La escritora, investigadora y profesora universitaria María Rosa Calás de Clark nació el 12 de octubre de 1938 en La Rioja, pero desde niña se radicó junto a su familia en Catamarca.

En 1955 se recibió de Maestra Normal Nacional en la Escuela Superior Clara J. Armstrong; en 1959 obtuvo el título de Profesora de Castellano, Literatura y Latín en el Instituto Nacional Superior de Profesorado Secundario de Catamarca; en 1976 se graduó como Licenciada en Letras en la Universidad Nacional de Catamarca (UNCA); y en el 2000 obtuvo el título de Posgrado de Especialista en Problemáticas Lingüísticas Contemporáneas.

Entre las tareas desempeñadas, se destacó su labor como docente de la Escuela Clara J. Armstrong, en el Instituto Padre Ramón de la Quintana, en el Instituto Superior

de Profesorado de Catamarca y en la Facultad de Humanidades de la UNCA, siendo titular en las cátedras Lengua Española II y Seminario de Lingüística. Además participó como directora de diversos proyectos de investigación de la ciudad.

También ejerció funciones a nivel institucional en los gobiernos provincial y municipal, siempre relacionadas al aspecto educativo, cultural y artístico. Entre ellas, el cargo de directora de Cultura y Educación de la Municipalidad de San Fernando del Valle de Catamarca, desde donde puso en marcha la Primera Escuela del Sistema Educativo Municipal.

Es autora, entre otras obras, de *Historia de la Letras en Catamarca* (1991) y de *Historia del Teatro Espectacular en Catamarca* (2006). El segundo de estos libros fue declarado de Interés Municipal en 2009 por el Concejo Deliberante de San Fernando del Valle de Catamarca. Aquella normativa significó además la impresión de 100 ejemplares para ser distribuidos en bibliotecas públicas.

Fuente: [Noticia en El Ancasti](#).

Leer más sobre la vida y obra de María Rosa Calás de Clark a través de la presentación que hizo de ella María del Carmen Tacconi de Gómez durante el acto de incorporación en 2008: en el [Boletín de la AAL N.º 299-300](#). Allí puede encontrar también el discurso de Calás de Clark titulado “Cómo cantan los poetas a San Fernando del Valle de Catamarca”.

La nueva actualización del CORPES alcanza las 350 millones de formas ortográficas

El [Corpus del Español del Siglo XXI \(CORPES XXI\)](#), corpus de referencia de la Real Academia Española (RAE), ha llegado a la **versión 0.94**, publicada en el mes de julio de 2021. Esta última actualización cuenta con más de **327 000 documentos que suman ya unos 350 millones de formas ortográficas**, procedentes de textos escritos y de transcripciones orales. Con respecto a la versión anterior supone un incremento de unos **18 millones de formas**.

Casi **cinco millones de estas formas proceden de textos orales y algunos archivos ofrecen el sonido alineado** correspondiente a la transcripción; en otros es posible la descarga del archivo de audio, además de la **visualización del vídeo** de acuerdo con la procedencia del texto fuente.

Por lo que respecta al bloque de **ficción** (novelas, guiones de cine, relatos, obras de teatro) las formas de [CORPES](#) sobrepasan los 95 millones, mientras que las contenidas en textos de libros de **no ficción** y en **publicaciones periódicas** (ciencias sociales, salud, política, artes, tecnología...) se acercan a los 250 millones. Los textos procedentes de **libros** suponen casi 172 millones de formas; las publicaciones periódicas están representadas con unos 167 millones. Seis millones y medio más provienen de **blogs, entrevistas digitales y miscelánea**.

En cuanto a la distribución temporal, aumenta el número de textos producidos entre 2016-2020, con algo más de 51 millones de formas, y **se añaden ya textos producidos en 2021**, más de un millón de formas. Por lustros, el mayor peso recae actualmente en el segmento 2006-2010, con más de 107 millones de formas; más de 102 millones corresponden a formas producidas entre 2001 y 2005, y el comprendido entre 2011 y 2015 alcanza los 82 millones de formas.

El **equilibrio previsto entre España y América** (30 %-70 %) se mantiene: las formas producidas en textos clasificados como España suponen algo más del 30 % y los de América superan los 250 millones de formas.



Herramienta fundamental en la lingüística

El **Corpus del Español del Siglo XXI** (CORPES XXI) es, al igual que el [CREA](#), un corpus de referencia. En lingüística, se llama *corpus* a un conjunto lo más extenso y ordenado posible de textos. Los corpus son empleados habitualmente para conocer el contexto y las propiedades de las palabras, expresiones y construcciones a partir de los usos reales registrados. Dado el tamaño que poseen, los corpus tienen que estar en formato electrónico.

Un corpus general (llamado *de referencia*) tiene como propósito básico el de servir para obtener las características globales que presenta una lengua en un momento determinado de su historia. En el caso del español actual, el corpus debe contener textos de todos los tipos y también de todos los países que constituyen el mundo hispánico.

Fuente: [Asociación de Academias de la Lengua Española \(ASALE\)](#).

Sobre las palabras que usamos

Alicia María Zorrilla: «Sobre las palabras que usamos»

La presidenta de la Academia Argentina de Letras, doctora [Alicia María Zorrilla](#), comparte un nuevo trabajo para esta sección del Boletín Informativo Digital en la que compartimos recomendaciones vinculadas a dudas acerca del uso del idioma español en la Argentina, especialmente preparadas por nuestros académicos.

«Hemos leído lo siguiente: *Me rehusó a recibir una reprimenda ahora.*

El verbo *rehusar* es transitivo, es decir, admite un complemento directo: *La niña rehusó el regalo; El presidente de la empresa rehúsa continuar en el cargo.* Es incorrecto construirlo con complementos encabezados por las preposiciones *a* o *de*: *Muchas personas rehúsan *a vacunarse; Muchas personas rehúsan *de vacunarse.*

Tampoco debe usarse como pronominal con un complemento introducido por *a* como en el ejemplo del comienzo. Por lo tanto, debe decirse *Rehúso recibir una reprimenda ahora*».

Alicia María Zorrilla

Artículos exclusivos de nuestros académicos

COMUNICACIONES

«Ricardo Piglia: vida, crítica y ficción», por Pablo De Santis

En la sesión ordinaria del jueves 28 de octubre, realizada de forma virtual, el académico de número de la AAL [Pablo De Santis](#) leyó su comunicación titulada «Ricardo Piglia: vida, crítica y ficción», en homenaje al escritor argentino a 80 años de su nacimiento, aniversario que se cumplió el pasado miércoles 24 de noviembre.

El artículo de Pablo De Santis se publica a continuación, y también será difundido —como se hace con todas las comunicaciones de los académicos leídas en sesión ordinaria— en el *Boletín de la Academia Argentina de Letras* —publicación impresa periódica y órgano oficial de la Academia—, en el número que corresponderá al período de julio-diciembre de 2021.



Ricardo Piglia. Fuente: [Historia-Biografía](#).

«En 1980 llegó a las librerías *Respiración artificial*, de Ricardo Piglia. Era un volumen de tapas rojas con la fotografía de un edificio gris. La solapa decía poco y nada de la novela, pero una frase advertía: “Tiempos en los que los hombres necesitan de un aire artificial para vivir”. Todo parecía estar escrito en clave: la mención al año 1976 en las primeras líneas de la novela, la dedicatoria “A Elías y Rubén, que me enseñaron a conocer la verdad de la historia”, la desaparición de un personaje, las elipsis de la trama. Su autor, Ricardo Piglia, había publicado un par de libros, había dirigido una colección de novelas policiales y su nombre había aparecido a menudo, a comienzos de los años setenta, en revistas culturales como *Los Libros* o *Crisis*. Sin embargo, imagino que la mayoría de los que abordamos aquella novela —los que formábamos parte de esa criatura mitológica: el lector común— no habíamos oído nunca antes su nombre. *Respiración artificial* le dio a su autor una notoriedad

instantánea y un lugar de autoridad en nuestra literatura, que nunca perdió. En sus páginas estaba la mezcla de vida, crítica y ficción que marcarían toda su obra. Aunque en ese momento preocupaba el costado político y literario, *Respiración artificial* era, también, una novela familiar. Piglia me dijo una vez: “Siempre trabajo con historias familiares. Mi madre leía *Respiración artificial* caminando de un lado a otro”.

Ricardo Piglia nació en Adrogué en 1941. Escribió que su padre era médico y que a partir del golpe de 1955 lo habían metido preso y que la familia se había tenido que mudar a Mar del Plata. Sin embargo, las dos cosas (profesión y prisión) eran fruto de su imaginación. Es cierto, en cambio, el traslado de la familia a Mar del Plata, a mediados de los años cincuenta. Piglia evocará la Mar del Plata de su adolescencia sobre todo en *Prisión perpetua* (1988), *nouvelle* centrada en su amistad con el imaginario Steve Ratliff, de quien hablaba en entrevistas como si se tratara de alguien real. Arduo trabajo tendrá quien aborde, en un futuro, la biografía de Piglia e intente separar la vida que se inventó de la que efectivamente vivió.

Terminada la escuela secundaria, se marchó a La Plata para seguir la carrera de Historia y pronto entró en las filas de la izquierda y en la revista *Liberación*, de inspiración maoísta. En 1964 su cuento “Mi amigo” salió premiado en el II concurso de la revista *El escarabajo de oro*. El concurso dio origen a un volumen donde se recogían los textos ganadores. Entre los premiados, además de Piglia, estaban Miguel Briante, Octavio Getino y Germán Rozenmacher: estos nombres dan cuenta del buen ojo de los jurados. El cuento de Piglia lo había elegido Beatriz Guido. En el texto de presentación del cuento, su autor escribió unas palabras que gravitarían sobre toda su obra: “En Arlt, en Hemingway, acaso en Pavese, sospeché que vivir es, también, un modo de contar lo que se vive”. Tenía sólo veintitrés años, pero ya en esta equivalencia entre vivir y contar anunciaba la clase de textos que escribiría mucho después.

Muy temprano entabló amistad con los escritores David Viñas y Andrés Rivera, como se puede ver en sus diarios (*Los diarios de Emilio Renzi*). Pero, según contaba, no sólo era amigo de intelectuales. A los 21 años Piglia conoció a un ladrón, pero de clase media. Tenía una novia, Bimba. “Trabajaba” los sábados en la zona norte, calculando la hora en que la gente se iba a cenar o al cine. Una vez, en una de sus intrusiones, encontró una caja fuerte, buscó la llave en un tarro de la cocina y allí estaba. Cuando Piglia fue a verlo, lo esperaba con una montaña de billetes sobre la mesa. En Mar del Plata empeñó un Rolex robado para jugar al casino, dio su dirección real y cayó preso de inmediato. “Era el tipo más existencialista que conocí. Hizo eso tan tonto solo para hacer un cambio en su vida. Estaba en el vacío” [...].».

[Continuar leyendo la comunicación de Pablo De Santis.](#)

Colaboraciones académicas del exterior

La Academia en los medios

Diversos temas vinculados a las nuevas tecnologías y la lengua y al doblaje, según el director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas

El lingüista, lexicógrafo y director del [Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas \(DILyF\) de la Academia Argentina de Letras](#), doctor Santiago Kalinowski, participó en nuevas emisiones de un *podcast* junto con los lingüistas Magui López García y Juan Eduardo Bonnin.

El *podcast* se titula «Hablando mal y pronto» —[fue recomendado recientemente por La Nación para quienes son fan del idioma, las palabras y los](#)

[libros](#)— y es sobre lenguas, dialectos, dichos, decires, gramática, sintaxis, léxicos y la lengua española en general.



Los últimos *podcasts* de «Hablando mal y pronto»

- [De la ortografía III: Normas periféricas y codificación ortográfica como práctica simbólica](#)
Episodio 13
- [El impacto de las nuevas tecnologías en las prácticas lingüísticas I](#)
Episodio 14
- [El impacto de las nuevas tecnologías en las prácticas lingüísticas II](#)
Episodio 15
- [El impacto de las nuevas tecnologías en las prácticas lingüísticas III](#)
Episodio 16
- [Doblaje y prejuicio I](#)
Episodio 17
- [Doblaje y prejuicio II](#)
Episodio 18
- [Doblaje y prejuicio III](#)
Episodio 19

Participación de Santiago Kalinowski en un *podcast* sobre el lenguaje inclusivo

- Episodio 1 del *podcast* «Todes»
- Episodio 2 del *podcast* «Todes»
- Episodio 3 del *podcast* «Todes»

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

La Biblioteca en el VIII Encuentro Nacional de Catalogadores



La [Biblioteca Jorge Luis Borges](#) de la Academia Argentina de Letras estuvo presente en el [VIII Encuentro Nacional de Catalogadores](#) organizado por la **Biblioteca Nacional Mariano Moreno**, el cual se realizó del 1 al 5 de noviembre en modalidad virtual y cuyo lema fue «Tratamiento y organización de la información para dinamizar los servicios técnicos».

El lunes 1 de noviembre, las bibliotecarias Julia Cuasnicú y Maricel Zelarayán Frías expusieron la ponencia titulada «**El control de autoridades en la Biblioteca Jorge Luis Borges de la Academia Argentina de Letras**».

La presentación se centró en la realización del proyecto de control de autoridades de nombres personales que la biblioteca está desarrollando de manera metódica desde el año 2017, el cual se profundizó con la irrupción de la cuarentena obligatoria.

Durante la exposición se realizó un recorrido por la historia de la automatización de los procesos bibliotecarios iniciada en el año 1991. Se mencionó la creación de las primeras bases de datos, diseñadas mediante el gestor Winisis, y se detallaron los primeros pasos del control de autoridades (en una planilla Excel) y la

migración al sistema integrado de gestión bibliotecaria PMB, acompañada de la consecuente elaboración de un catálogo de autoridades.

Se dieron a conocer las ventajas que involucró la incorporación del sistema integrado, los primeros resultados de la tarea del control de autoridades y las distintas etapas que se proyectan.

- [Ver el video de la exposición y conocer más sobre el trabajo de la Biblioteca](#)

NOVEDADES EDITORIALES

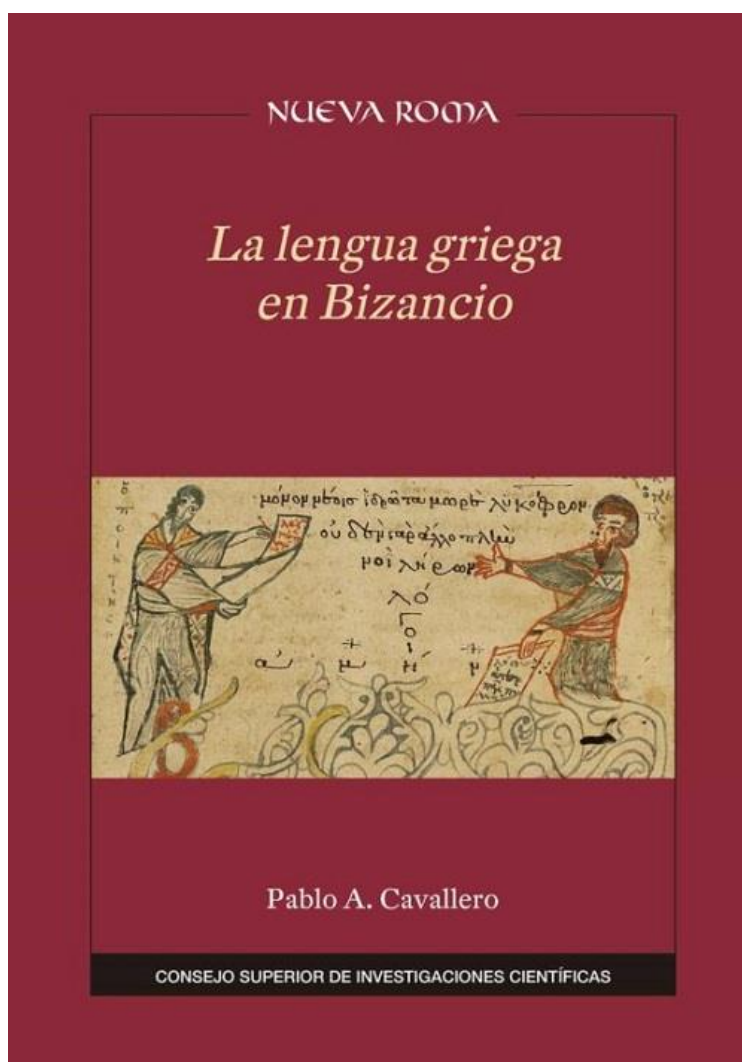
(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

Publicaciones de académicos

La lengua griega en Bizancio, de Pablo Adrián Cavallero

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
A LA VENTA EN LIBRERÍAS.

OBRA DEL ACADÉMICO DE NÚMERO [PABLO ADRIÁN CAVALLERO](#), publicada por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), de España.



Esta edición recoge una presentación ordenada, ejemplificada y didáctica de los rasgos que la lengua griega ofrece en el período comprendido entre los siglos IV y XV d.

C., a partir de una reseña de las características que el griego adquirió en la *koiné* y que, normalmente, se mantuvieron en los siglos posteriores.

Tras plantearse el problema de la ortografía, se da una visión general del paso del griego clásico a la *koiné* y se abordan, a continuación, los aspectos propios del griego bizantino en la fonética, la morfología, la sintaxis y el léxico. Siguen unos apéndices finales en los que se ponen de manifiesto los contrastes entre el griego aticista y el griego bizantino y el latín y se propone una cronología de los cambios lingüísticos.

El público al que se dirige este estudio es toda persona versada en el griego clásico que quiera adentrarse en el conocimiento de esta etapa de la lengua y en la lectura de sus textos. Los resultados presentados se insertan en el proyecto «Bizancio: lengua y literatura», iniciado hace doce años mediante la recopilación de materiales dispersos y variados que permiten ilustrar y comentar los contenidos teóricos de esta descripción.

La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras no vende este título. Consultar en la página del [CSIC](#) o en sitios de comercio *online* de librerías españolas como [Marcial Pons](#) o [Casa del Libro](#).

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

Rafael Felipe Oteriño participó del Festival Internacional de Poesía de Buenos Aires



El poeta, académico de número y secretario general de la AAL [Rafael Felipe Oteriño](#) fue parte del grupo de poetas nacionales y extranjeros que participaron del [XV Festival Internacional de Poesía de Buenos Aires \(FIP\)](#), realizado del jueves 18 al domingo 21 de noviembre con formato híbrido: tanto virtual como presencial en el

Centro Cultural Recoleta y en la Sociedad de Escritoras y Escritores de la Argentina (SEA).

Con 15 ediciones, el FIP se ha convertido en una cita imprescindible para los amantes de la poesía y punto de encuentro para autores, editores, artistas y profesionales del sector.

«En esta pausa de encuentros, no han faltado expresiones de belleza en balcones de todo el planeta y videos que recorrieron el mundo. La belleza nos acompañó a soportar el peso de la realidad. La poesía siempre estuvo viva, resistiendo, de pie, nunca se doblegó», resaltó en diálogo con *Télam* la filóloga, poeta e investigadora Graciela Araújo, organizadora del FIP, que reunió invitados de Argentina, Japón, Canadá, China, España, Suiza, Japón, Palestina, Kurdistán, Italia, Suecia, Uruguay, México, Chile y Colombia.

Bajo el lema «Escuchá con tu imaginación» y con líneas orientadoras como «La poesía resiste», «Más allá de las palabras», «La poesía y su imperfecto perfecto», «No hay ciudad sin poesía» o «Más allá de las palabras», el FIP brindó una sucesión de intercambios entre poetas de distintas latitudes entre los que se destacan Laura Wittner, Lila Zemborain, Paula Maffia, Cristina Pérez, Elena Annibali, Verónica Merli, Mario Sampaolesi, Beatriz Schaefer Peña, Alejandro Berón, Lidia Vinciguerra, Valeria Pariso, Juliana Calvo y Claudia Melnik como créditos locales, junto a internacionales como Ming Di (China), Fernando Herrera Gómez (Colombia), Diane Régimbald (Québec, Canadá) o Álvaro Ojeda Bentancor (Uruguay).

Rafael Felipe Oteriño participó el jueves 18 de noviembre en el Centro Cultural Recoleta en la mesa «Abrazo poético», junto con Mario Sampaolesi, Beatriz Schaefer Peña, Claudia Melnik y Valeria Pariso, y con Graciela Araújo como anfitriona.

Fuente de parte de la información: [Télam](#).



- [Conocer la programación completa](#)
- [Ver el video de la primera jornada, con la participación del doctor Oteriño](#)

- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo II de Clarín](#)
- [Clarín](#): «¿Quién es Reina María Rodríguez, el secreto mejor guardado del Festival de Poesía de Buenos Aires»
- [Artículo de Infobae](#)

Pablo De Santis fue parte del primer festival dedicado a la figura de Ricardo Piglia

Télam — «El primer festival virtual dedicado íntegramente al escritor argentino Ricardo Piglia (1941-2017) se realizó el sábado 30 y domingo 31 de octubre, organizado por la Secretaría de Cultura de Mar del Plata, ciudad en la que el escritor, nacido en Adrogué, vivió en su adolescencia y se formó como lector.

La propuesta tuvo tres encuentros coordinados por el escritor Patricio Zunini y contó con la participación de destacados autores y lectores vinculados a la obra del autor de *Respiración artificial*.

Las charlas se transmitieron en vivo por el canal de YouTube de la cartera a cargo de la Secretaría de Cultura de Mar del Plata, cuyo responsable es Carlos Balmaceda.



Festival Virtual Ricardo Piglia
Charla: "Ricardo Piglia, entre detectives y criminales"
Con Mónica Bueno y Pablo de Santis | Modera: María Belén Marinone
Sábado 30 a las 16 hs

cultura
mgp | Municipalidad de
General Pueyrredon
Tenemos todo

La primera de estas actividades fue el sábado a las 16 con la charla titulada "Ricardo Piglia, entre detectives y criminales", de la que formaron parte la docente e investigadora marplatense Mónica Bueno y el escritor [Pablo de Santis](#) [académico de número de la AAL]. Fue moderada por la docente universitaria María Belén Marinone y se abordaron algunos movimientos constitutivos de la obra del autor de *Plata quemada*, partiendo de la noción que él mismo sostenía: "Todo detective es un lector".

[...] La secretaria de Cultura de la ciudad de Mar del Plata afirma que "la figura de Ricardo Piglia como escritor, pero esencialmente como lector, cobra gran relevancia para Mar del Plata desde que el autor confesó que, a pesar de haber vivido aquí solo unos pocos años, recordaba con gran nostalgia las mañanas de verano que pasaba nadando en el mar y las tardes que dedicaba a la lectura en la biblioteca municipal; la misma que a fines de los años 50 funcionaba en el palacio comunal de Yrigoyen y Luro y que actualmente se encuentra en Catamarca y 25 de Mayo, bajo el nombre de Leopoldo Marechal".

Unos años antes de morir, el también docente y traductor había pedido a su familia que los libros que tenía en la ciudad balnearia fueran donados a la carrera de Letras de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Mar del Plata, ya que en vida había mantenido una fluida relación con varios docentes de esa carrera y, de alguna manera, quiso retribuir lo que recibió durante su adolescencia en la ciudad.

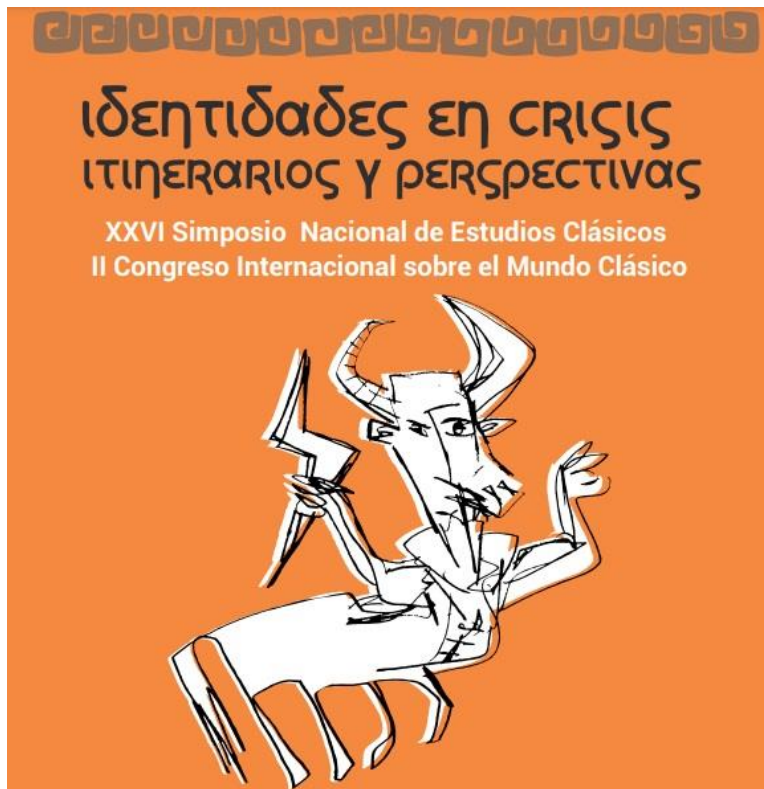
En sus diarios, Piglia rememora: "Leí más en ese tiempo que el resto de mi vida. Estuve casi tres años en Mar del Plata y leí todos los libros y cuando me fui a estudiar a La Plata, en el verano del '60, ya era otro; era el lector que soy ahora. Y muchas veces a lo largo de mi vida he vuelto a recordar la biblioteca de Mar del Plata, donde todo empezó para mí; con la sala tranquila, las enciclopedias en los estantes bajos de la izquierda y el reloj en la pared del frente, como si esa biblioteca fuera también para mí una forma de la felicidad".

Con este Festival dedicado íntegramente al denominado "último lector", la Secretaría de Cultura buscó homenajear la figura del gran escritor que fue, pero también revalorizar su obra, plagada de aquellos primeros pasos por nuestra ciudad».

[Leer la nota completa de Télam.](#)

- [Ver el video de la charla «Ricardo Piglia, entre detectives y criminales»](#), entre Mónica Bueno y Pablo De Santis
- [Artículo de Infobae](#)

Pablo Adrián Cavallero expuso en el XXVI Simposio Nacional de Estudios Clásicos



El académico de número [Pablo Adrián Cavallero](#) participó como orador del [XXVI Simposio Nacional de Estudios Clásicos y II Congreso Internacional sobre el Mundo Clásico](#), realizado del 1 al 4 de septiembre en Resistencia (Chaco) en conmemoración de los 50 años de la [Asociación Argentina de Estudios Clásicos](#) y organizado por la [Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional del Nordeste](#).

Como parte del panel «Otros puntos de vista en el itinerario helénico», Pablo Adrián Cavallero habló sobre «La bizantinística en la Argentina. Recorrido histórico y líneas actuales».

- [Ver el video del panel con su exposición.](#)

CON ARTÍCULOS DE SANTIAGO SYLVESTER Y ABEL POSSE

Un portal sobre Antonio Di Benedetto, en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

La [Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#) inauguró este mes un portal con testimonios, estudios e imágenes del escritor argentino Antonio Di Benedetto, quien fue académico de número de la Academia Argentina de Letras desde 1984 hasta su muerte el 10 de octubre de 1986, hace 35 años.

El [portal sobre Antonio Di Benedetto](#) incluye dos trabajos de los actuales académicos de número de la AAL [Santiago Sylvester](#) y [Abel Posse](#). Los artículos están en la [sección de Testimonios](#), y son:

- «Bienvenida a Antonio Di Benedetto», de Santiago Sylvester, publicado en 1986 en el diario *ABC* de Madrid sobre la muerte de Di Benedetto
- «No hubo justicia para el Silenciero», de Abel Posse



En esa sección hay, además, dos trabajos de Antonio Pagés Larraya y Raúl. H. Castagnino, fallecidos miembros de la AAL.

El portal sobre Antonio Di Benedetto se puede consultar en:

- [Sitio web](#)
- [Blog](#)
- [Twitter](#)
- [Facebook](#)

- [Los Andes](#): «Recordando a Antonio Di Benedetto»
- [Artículo en la página web de Marcelo Bonelli](#)

Música y poesía con Santiago Kovadloff en el Teatro Colón



Perfil — «[Santiago Kovadloff](#) [escritor, filósofo y académico de número de la AAL] es un fanático de la sonoridad del texto y de la textualidad del sonido. En tal sentido aprovechó el tiempo de pandemia de coronavirus para crear un espectáculo de textos poéticos y de música al que llamó «**La Travesía**». Los días viernes 5 y 12, y sábados 6 y 13 de noviembre a las 18 horas se presentó junto a la pianista **Ana Victoria Chaves** y el violinista **Federico Mouján** durante cuatro funciones en el Salón Dorado del Teatro Colón y con entrada gratuita.

El encuentro apela a la sensibilidad del espectador y los músicos y el poeta trazan a lo largo de algo más de una hora un itinerario que invitará a recorrer y habitar atmósferas estéticas tan variadas como igualmente intensas. Clasicismo y Barroco; Romanticismo e Impresionismo; Expresionismo y Modernidad: registros que nacen, renacen y se enhebran unos con otros en las manos inspiradas de Ana Victoria Chaves y Federico Moujan, mientras la voz de Santiago Kovadloff despliega un abanico que se remonta a la poesía latina y alcanza a algunos de los autores más elocuentes del presente. Una invitación inigualable para quienes quieran compartir una ofrenda artística memorable [...]».

[Leer el artículo completo de Perfil](#), con el programa completo de «La Travesía».

- [El Día, de La Plata](#): «“La travesía”: Kovadloff navega las aguas de la poesía y la música de la mano de artistas platenses»
- [VIDEO](#): «El vaso de agua», poema del académico de número de la AAL [Antonio Requeni](#), interpretado por el trío en «La Travesía»

Roberto Esposto organiza el coloquio «Poéticas excéntricas»



El 1 y 2 de diciembre, de manera virtual, se realizará el coloquio «Poéticas excéntricas en el mundo hispanohablante», organizado, entre otros, por el académico correspondiente Roberto Hernán Esposto, con residencia en Australia.

[Ver el programa del coloquio y cómo acceder a las charlas por Zoom.](#)

Victoria Ocampo, un antes y un después en la libertad de las mujeres

La primera mujer moderna de la Argentina dictó un precedente singular para la cultura, las disciplinas artísticas y las libertades de su género en América del Sur.

María Belén Archetto, en *Vogue*, de México — «Algunas plumas podrán sugerir que **Victoria Ocampo** forjó su vida y obra en un siglo que no contribuiría a perpetuar su legado, y en particular, que no correspondería con la belleza de sus ideales. Pero si en un abrir y cerrar de ojos emprendemos un periplo al pasado, visualizaremos el entretejido de una misión que le añadiría un indudable sentido al poder de la libertad, disipando vastas murallas, y acrecentando el ímpetu de una **mujer** que transformaría —de forma palpable— la historia de la **cultura argentina**, y la de toda Latinoamérica.

Desde el 7 de abril de 1890, en **Ramona Victoria Epifanía Rufina Ocampo** devendría el vigor de sus antepasados y un legado grandilocuente impartido por la clase fundacional del país que, tal como expresa Ernesto Montequin, curador del **Centro de Documentación de Villa Ocampo**, traza una profunda conexión con su categórica familia del patriciado. “Tanto del lado de la madre, **Victoria Aguirre**, como del padre, ambos tatarabuelos participaron en la Revolución de Mayo y en la Independencia de **Argentina**. Una familia que tenía conciencia histórica de su propio deber cívico, y de su participación en el país”. Así es como la mayor de seis hermanas construiría su singular narrativa con propósito, entre un optimismo cultivado por el esplendor de su tierra y la *Belle Epoque*, su ávida lectura, e institutrices que la sumergirían en un universo de clásicos en inglés y francés.



Victoria Ocampo, escritora, editora, faro cultural y pionera de la creación de la mujer moderna en Argentina. Crédito: Bettmann.

Inmersa en una vocación que en todo momento hallaría su *leitmotiv* en las raíces fundacionales, su proceso se contextualizaría gracias a la sagaz entrega de su labor.

Con el correr de los años, las tías abuelas de **Victoria**, cercanas a Sarmiento —artífice de la educación pública, gratuita e igualitaria en el país—, constituirían un rol inequívoco en su formación, lo que se traduciría en una lente cosmopolita en el apogeo de una familia de libre pensamiento y progresista que, aun así, se regía bajo los

cánones de la época, y *a priori* no aprobaría su faceta artística, menos sus **deseos de ser actriz**.

En 1907, su segundo viaje a París significó un hito sin retorno, puesto que la curiosidad y la pasión amalgamarían un lienzo hipnótico en **Victoria**, con un enriquecimiento cultural que se vivificaría gracias a clases de oyente en La Sorbonne, el encuentro con las librerías, su “emancipación como lectora” y, en una tercera travesía, el futuro se posaría ante sus ojos durante el estreno de *La consagración de la primavera*, de **Igor Stravinsky**, quien en 1936 dirigió su *Persephone* en el Colón, con **Victoria Ocampo** como recitante [...]».

[Seguir leyendo el artículo en Vogue Latinoamérica.](#)

- [La Prensa](#): «Victoria Ocampo en *La Prensa*»

Abraham Rosenvasser y la historia del templo egipcio rescatado de las profundidades



Marcelo Metayer, de la agencia DIB, en *La Mañana* — «Un erudito nacido en una colonia judía de Carlos Casares, que había ido descalzo a la escuela, terminó encabezando la misión que trajo piezas únicas al Museo de Ciencias Naturales de La Plata. Esta crónica, casi desconocida, será contada por el documentalista Ricardo Preve en *De la Nubia a La Plata* [con [rodaje en la Biblioteca de la Academia Argentina de Letras](#) incluido].

A principios de los 60 unos muchachos de Liverpool se juntaban a tocar unos temas. Mientras tanto, a muchos kilómetros de allí un egiptólogo revisaba un templo mandado a construir nada menos que por Ramsés II, el vengativo faraón del Éxodo bíblico. Había que salvar paredes e inscripciones, ya que en poco tiempo una gran represa dejaría todo bajo las aguas. Gran parte de ese material terminaría en el Museo de Ciencias Naturales de La Plata, gracias a ese sabio nacido en una colonia judía de Carlos Casares. Es la historia —prácticamente ignorada por el gran público— del doctor **Abraham Rosenvasser** [académico de número de la AAL desde 1979 hasta su

fallecimiento en 1983], que será narrada por el director Ricardo Preve en su documental *De la Nubia a La Plata*.

[...] Preve se enteró de la historia de Rosenvasser mientras producía *Volviendo a casa*: “En Sudán, mientras trabajábamos en arqueología y antropología, nos cruzamos con historiadores que cuando se enteraban de dónde éramos nos decían ‘yo conozco la misión francoargentina de arqueología de rescate en los años 60’. Me parecía imposible pero me puse a investigar y descubrí que realmente había existido esa misión. Los franceses luego abandonaron a los argentinos y tuvieron que trabajar solos los últimos dos años. Lo que hicieron allí fue increíble y en nuestro país muy poca gente sabe de esto. Ahí empecé a hacer el documental actual, *De la Nubia a La Plata*”.

En la película se cuenta la historia de Abraham Rosenvasser, que nació en la colonia judía 15 Ranchos, en Carlos Casares, y terminó encabezando la misión que rescató piezas de un templo de Ramsés II (“el Messi de los faraones”, afirma Ricardo entre risas) para llevarlas a La Plata, cuando Egipto construyó la represa de Asuán e inundó grandes áreas que tenían un inmenso valor arqueológico.

La misión francoargentina realizó tres campañas entre 1961 y 1963 en la ahora desaparecida ciudad de Aksha, en la antigua Nubia, hoy Sudán. Parte de las piezas rescatadas fueron al Museo Nacional de Sudán, en Jartum, y otras llegaron al Museo de Ciencias Naturales de La Plata, donde integran la Sala Egipcia desde 1977. “El único lugar en Latinoamérica donde se puede estudiar la historia del antiguo Egipto y ver piezas originales es el Museo de La Plata”, cuenta el cineasta.

Abraham Rosenvasser fue todo un personaje. Docente en la UBA y en la Universidad Nacional de La Plata, llegó a ser miembro de número de la Academia Argentina de Letras, invitado por Manuel Mujica Lainez. “Después —cuenta Preve— Abraham encontró un papiro egipcio en el Museo Etnográfico Juan Bautista Ambrosetti de Buenos Aires y lo tradujo. Su versión fue publicada en las principales revistas de egiptología del mundo. Luego viajó por su cuenta a Egipto en los años 1950 y terminó con el encargo de la misión para recuperar el templo de Aksha. Un hombre de una cultura y una determinación impresionantes” [...]».

[Leer la nota completa en *La Mañana*.](#)

- [Artículo de *Nueva Era*](#)

Fermín Estrella Gutiérrez, homenajeado en Radio Amadeus



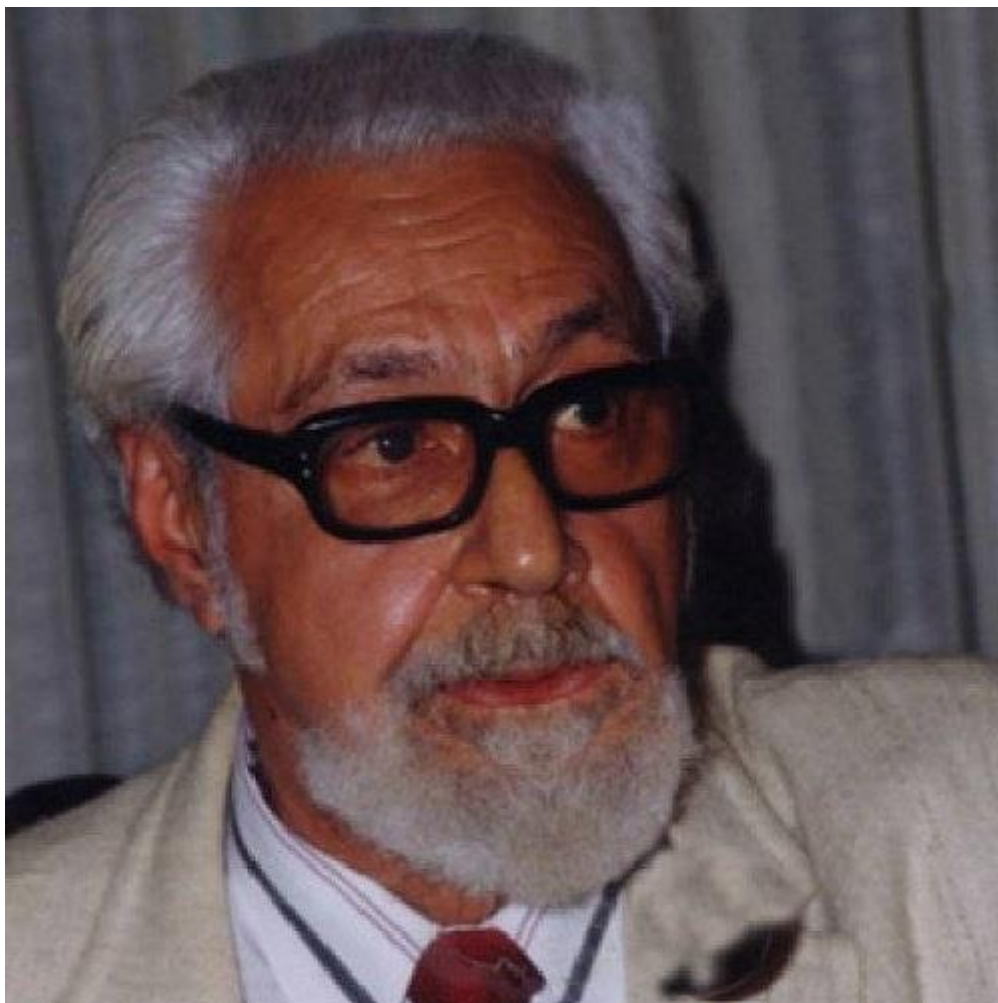
El escritor, poeta y profesor español Fermín Estrella Gutiérrez (1900-1990), quien vivió casi toda su vida en la Argentina y fue académico de número de la AAL desde el 28 de diciembre de 1955 hasta su muerte el 18 de febrero de 1990, fue homenajeado en una de las emisiones de [«La Radioteca de los Sueños»](#), programa sobre la literatura y la música argentinas que conduce Francisco Torija Zane todos los miércoles a las 22 por Radio Amadeus FM 91.1.

- [Escuchar el programa del miércoles 20 de octubre dedicado a Fermín Estrella Gutiérrez](#)

HOMENAJE A RAÚL ARÁOZ ANZOÁTEGUI AL CUMPLIRSE 10 AÑOS DE SU MUERTE

Desde la conciencia americana al lirismo íntimo y universal

Reconocido por la crítica como uno de los poetas argentinos que más ha ahondado en lo latinoamericano, fue uno de los integrantes del movimiento conocido como La Carpa.



Raúl Aráoz Anzoátegui. Fuente: [Fundación Konex](#).

Liliana Bellone, en *Página 12* — «**Raúl Aráoz Anzoátegui** nació en Salta el 31 de marzo de 1923. Desde su primer libro de poemas, *Tierras altas*, de 1945, su escritura alternó la lírica con el ensayo, la narrativa y las notas periodísticas. Ejerció numerosos cargos públicos en el ámbito provincial y nacional, realizó compilaciones poéticas y antologías, recibió premios nacionales como el Premio Konex, Premio de la Fundación Argentina para la Poesía, Premio Regional de la Secretaría de Cultura de la Nación, etc. **Fue designado Miembro Correspondiente de la Academia Argentina de Letras en 1988**, Profesor Honoris Causa y Profesor Extraordinario en varias universidades argentinas y reconocido por la crítica como uno de los poetas argentinos que más ha ahondado en lo latinoamericano. Será recordado por sus amigos, lectores, críticos y escritores por su labor literaria por supuesto y sobre todo por ser un generoso interlocutor con los poetas jóvenes a quienes recibía en su casa junto a la querida **Renée Reyes**, su esposa, la compañera inseparable. Siempre dispuesto al diálogo, hacía gala de la conversación, rica en anécdotas, citas, referencias literarias, comentarios y hondamente humana. Quienes lo conocimos,

jamás olvidaremos ese rasgo generoso y jovial. Falleció en su casa de Limache a los 88 años, el 24 de octubre de 2011.

Hacia 1940, en la Argentina, surge una línea de pensamiento y arte que expresa una subjetividad que mira hacia lo americano y universal. El crítico **Carlos Giordano**, habla de la “generación del 40” sin dejar de aclarar que el concepto de generación puede resultar artificial (aunque como principio ordenador y didáctico es un valioso auxiliar de la historia literaria), y que responde a la dialéctica histórica que se mueve entre contradicciones y opuestos. De todos modos, Giordano, resalta el perfil “neorromántico” de los escritores del 40 y parcela un espacio, el del noroeste, en el cual aparece un movimiento de gran relevancia estética: La Carpa, cuyos integrantes serán reconocidos como voces fundamentales de la lírica argentina y latinoamericana. **Algunos estudiosos sitúan a La Carpa como un movimiento regional; pero, en realidad, este movimiento tiene un alcance continental, profundamente americano.** Nacido en Tucumán en torno de su prestigiosa universidad, el grupo de La Carpa plasma en su escritura, también en su pintura, fotografía y música a “Nuestra América”, al decir de **José Martí**: desde las costas caribeñas hasta Tierra del Fuego, desde los Andes y sus cumbres y valles nevados hasta el litoral y el ardiente Chaco, pasando por las montañas del Perú, la altiplanicie de Bolivia y los extensos y musicales ríos del Paraguay. Las tierras de los mineros, los cafetales, los cañaverales, los pastores andinos, los pueblos perdidos entre las nubes y el sol o entre la selva, aparecen en los poemas y relatos de **Raúl Galán**, Raúl Aráoz Anzoátegui, **María Adela Agudo**, **María Elvira Juárez**, **Manuel J. Castilla**, **José Fernández Molina**, **Sara San Martín**, **Nicandro Pereyra**, **Julio Ardiles Gray** y otros/as [...].».

[Seguir leyendo el artículo en Página 12.](#)

Los académicos en los medios

Entrevista-homenaje a Abel Posse



El [ICC – Instituto de Cultura](#) le hizo recientemente un homenaje al escritor, abogado, diplomático y académico de número de la AAL Abel Posse a través de un reportaje hecho por el poeta y también académico [Antonio Requeni](#).

En la entrevista, Abel Posse habla sobre cuándo surgió su vocación por las letras, los escritores que influyeron en su formación, como Conrado Nalé Roxlo, Carlos Mastronardi o Pablo Neruda, sus anécdotas de encuentros con autores como Jorge Luis Borges, Martin Heidegger o Manuel Scorza y repasa su carrera literaria a través de las historias de su vida, de sus viajes y del origen, escritura y repercusión de las distintas novelas y otros libros que fue publicando.

También reflexiona sobre la realidad socio-cultural contemporánea en la Argentina y en el mundo: «Hay una caída cultural que se toma como un progreso social o humano. Todas las sociedades están muy en decadencia».

Deja frases como:

«La poesía es tal vez el más democrático de los dones de nuestro espíritu. La poesía es la gran búsqueda y la gran respuesta. Ese estado de espíritu en tensión, como para decir algo que los otros merecen recibir con emoción, es el centro de lo poético».

«Un día empecé a escribir otro lenguaje, uno más suelto. Yo estaba atado a la narración, que es la enfermedad de la literatura. La narración es aburrida, no arriesga poéticamente, no corta espacios. Lo descriptivo de la novela ahogó mucho».

[Ver la entrevista de Antonio Requeni a Abel Posse.](#)

«Caminata con Borges», por Antonio Requeni



La Prensa — «30 de mayo de 1967. Llamo por la mañana al teléfono de Borges (32-2861). Atiende él mismo y le digo que hablo en representación de *La Prensa* porque el diario quiere hacerle un reportaje.

-Ah, *La Prensa*, mi benefactora.

Ante mi curiosidad explica:

-Era muy joven y, al volver de Europa, *La Prensa* publicó mis primeros trabajos, antes que *La Nación*. Además sus periodistas siempre me trataron muy bien.

Me da cita esa misma tarde en el bar "Bogotá" de la calle Sarmiento, junto a la Franco Inglesa, a pocos metros de Florida.

Llego al bar diez minutos antes de lo fijado. Estoy tomando mi café cuando veo entrar a Borges, con su bastón, acompañado por Elsa Astete. Se acercan a mi mesa y Elsa lo deja conmigo. Me extraña ver cómo se despiden: dándose un beso en la boca. Iniciamos el diálogo. Borges me dice que está disgustado con la revista *Primera Plana* por una nota que publicaron sobre su matrimonio.

No puedo demandarlos, pero la nota trata de ridiculizarme no sólo a mí sino también a Elsa. Mi obra es pública pero mi vida es privada. Además supe que apareció anteriormente una galería de argentinos famosos y publicaron mi retrato, pero antes había salido el de Perón. Cuando me encontré con un hombre de la revista se lo reproché y me contestó: "Perón también es argentino". Sí, le contesté, y también el Petiso Orejudo y Hormiga Negra... y el propio Perón.

Comienza el reportaje; un vaivén de preguntas y brillantes respuestas que dura alrededor de media hora. Borges ha consumido también su café y llamamos al mozo. Insiste en no dejarme pagar; quiere cambiar un billete de quinientos pesos. Cuando le dan el vuelto lleva cada billete a los ojos, pero no distingue si son de cien o de cincuenta; tengo que auxiliarlo. Luego lo acompaño a hablar por teléfono. Marca contando las perforaciones correspondientes a cada número. Creo que habla con su madre. Algunos parroquianos lo han reconocido y lo siguen con la mirada.

Cuando termina de hablar (empleo el verbo "terminar" no "acabar" porque leí en una ocasión que Borges se resiste a utilizar esta última palabra), me toma del brazo y salimos del local. Me ofrezco a acompañarlo hasta su casa. Recorremos Florida despaciosamente, cuadra a cuadra hasta llegar a Paraguay, donde giramos para llegar a su casa en Maipú 994. Durante la caminata hay gente que lo reconoce y nos mira; a mí seguramente con envidia, ya que Borges se apoya en mi brazo y conversa conmigo animadamente [...].

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número [Antonio Requeni](#) publicado en *La Prensa* el domingo 10 de octubre.

«El gueto interior, palabras puestas al silencio», por Hugo Beccacece



La Nación — «Mi memoria desgastada y enriquecida por la imaginación quizá me traicione.

Hace diez días empecé a leer la novela *El gueto interior*, del franco-argentino Santiago H. Amigorena (Random House). Ignoraba que esa historia conmovedora, basada en hechos reales, se parecía un poco a la de mi familia; menos aún suponía que, en 1968, había sido "vecino" de aquella saga ajena.

Santiago Amigorena (Buenos Aires, 1962), exiliado con sus padres en Francia desde la adolescencia, ha escrito sus obras en francés, pero se considera argentino. *El gueto interior* fue traducido al español por su primo, el escritor Martín Caparrós, que agregó dos páginas sobre su trabajo, quizá las más emocionantes de su notable producción.

En la década de 1960, ingresé en *Claudia*, la revista femenina más importante de su época en la Argentina. Una de las redactoras era la gran poeta Olga Orozco, que acababa de presentar su primer libro en prosa, *La oscuridad es otro sol*. Me asignaron uno de dos escritorios enfrentados; en el otro, se sentaba una muchacha hermosa.

Ambos estábamos en nuestros roaring twenties. Ella era algo menor que yo. En pocos días, me di cuenta de que Viqui Rosenberg tenía una experiencia laboral y de vida muy superior a la mía. Compartíamos el mismo teléfono de línea. Era imposible que no oyéramos lo que el otro decía cuando hablábamos por ese medio. No sabía que, delante de mí, estaba la tía de los futuros escritores Martín Caparrós y Santiago Amigorena (por entonces Martín, el mayor, no había cumplido doce años). El tercer sobrino famoso de Viqui, el actor **Mike Amigorena**, aún no había nacido.

Viqui era una de las tres hijas de Vicente Rosenberg, el protagonista de *El gueto interior*, y de su esposa, Rosita. El libro cuenta la historia de ese judío polaco que emigró a Buenos Aires en 1928 para alejarse de las ataduras familiares y del antisemitismo nazi. Más tarde, insistiría mucho a su madre, Gustawa, y familiares para que se reunieran con él en la Argentina. Se negaron. Vicente jamás se perdonó por no haber insistido más. No podía disfrutar de su bienestar porque su madre padecía hambre, frío y degradación en Varsovia. Esa culpa lo hundió en un silencio cada vez más profundo. El cerco del gueto de Varsovia, en 1940, fue el infierno para Gustawa; y aisló a Vicente en un gueto interior [...].»

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico de número [Hugo Beccacece](#) publicado en *La Nación* el sábado 23 de octubre.

Otro reciente artículo de Hugo Beccacece para *La Nación*

- [«Manuscrito. Un bosque de voces perennes»](#)
«Las llaves de la ausencia. El sábado pasado, se publicó una nota mía en el suplemento *Ideas* de este diario. Era un comentario, no una reseña, sobre *El gueto interior*, la última novela traducida al español de Santiago Amigorena, nacido en Buenos Aires, pero exiliado en París desde la adolescencia. En la actualidad, escritor francés. Como señalaba en ese artículo, Amigorena es primo de Martín Caparrós, traductor al español del libro, y del actor Mike Amigorena. Por razones de espacio y de tema, no me referí a dos hechos que, en su momento, tuvieron bastante repercusión en los medios franceses. Amigorena estuvo casado de 2003 a 2006 con la actriz Julie Gayet. De esa unión, nacieron dos hijos. En 2006, el matrimonio se divorció. De 2005 (un año antes de la separación) a 2009, el escritor estuvo en pareja con otra bellísima actriz, Juliette Binoche. En 2014, Julie Gayet se convirtió en la amante de François Hollande, expresidente de Francia [...].»
- [«Ecologista casero»](#)
«Sé muy poco sobre el cambio climático. No estoy en condiciones de discutir si se trata de una nueva era planetaria, como tantas otras; en ese caso, inevitable; o de un hecho en el que la conducta humana tiene una fuerte incidencia. De todos modos, he observado cómo dilapido el agua y trato de corregirme. No he dejado de bañarme, pero he reducido el tiempo de mi ducha. Evito el lujo decadente y tentador de prolongar mis abluciones [...].»
- [«Bobby, rey del tablero»](#)
«El martes pasado, se cumplió medio siglo de la partida en que el campeón estadounidense de ajedrez Bobby Fischer venció al armenio Tigran Petrosian en el Teatro General San Martín de Buenos Aires. Al año siguiente, ese triunfo le

permitiría a Fischer, disputarle y ganarle el campeonato mundial al soviético Boris Spassky en Reikiavik, Islandia. Plena Guerra Fría [...]».

ENTREVISTA A PABLO DE SANTIS

Autopublicación: auge de un viejo fenómeno

y claves del pico histórico de los libros editados por los propios autores

Según la Agencia de ISBN, el 33% de los libros editados en el último año responden a esta categoría. No es una práctica nueva: Borges, Marcel Proust, Margo Glantz y Margaret Atwood, entre otros, se iniciaron costeadando sus obras. *Infobae Cultura* dialogó con escritores y expertos en el tema.



Pablo De Santis. Crédito foto: Ale Guyot / *Infobae*.

Gabriela Mayer, en *Infobae* — «Antes de convertirse en nombres consagrados, diversos escritores y escritoras se decidieron por ediciones de autor para concretar el sueño del libro propio. Como [Pablo De Santis](#) [académico de número de la AAL], quien considera “completamente legítimo querer ver lo que uno escribió en forma de libro. A pesar de que se puede difundir literatura de otra manera, el libro sigue teniendo un fuerte poder simbólico”.

“Parte de su encanto consiste en su carácter inmodificable: cada libro queda así, con sus aciertos y errores, y eso define su naturaleza”, apunta a *Infobae Cultura* el autor de *El calígrafo de Voltaire* y *La hija del criptógrafo*, que lleva publicadas entretanto más de 30 obras y fue traducido a una veintena de lenguas.

[...] Actualmente la autoedición convoca principalmente a un amplio abanico de autores y autoras que, lejos de un afán económico o de reconocimiento masivo, aspiran a poder mostrar sus libros plasmados en papel. Justamente el nicho de este sector son las **tiradas chicas, con un promedio de entre 300 y 500 ejemplares**.

El fenómeno de la autopublicación continúa en crecimiento, “llegando a su pico histórico de 33% de los registros realizados en la Agencia de ISBN”, según indicaba el informe anual de producción del libro argentino 2020 en su capítulo dedicado a la autoedición y a las empresas de servicios editoriales.

[...] Por su parte, De Santis tampoco lo considera un estigma. “No, en absoluto. Me parece muy bien que los autores editen sus propios libros, mientras esperan otra oportunidad. Lo importante es que los libros estén cuidados, que se los corrija, que la ilustración de portada haya sido elegida con algún criterio gráfico, que tengan un título decente, que el texto de contratapa esté escrito con alguna sensatez”.

De Santis —con nueva novela por estos días, *Academia Belladonna*— cuenta cómo fue su propia incursión en el rubro: “En 1985, cuando tenía 22 años, publiqué un libro de pocas páginas que llevaba este título impreciso: *Espacio puro de tormenta*. Eran cuentos muy breves. No fue a librerías, sólo a amigos y a la familia. Salió con el sello Ediciones de la Serpiente, vinculado a la revista *Último reino*”.

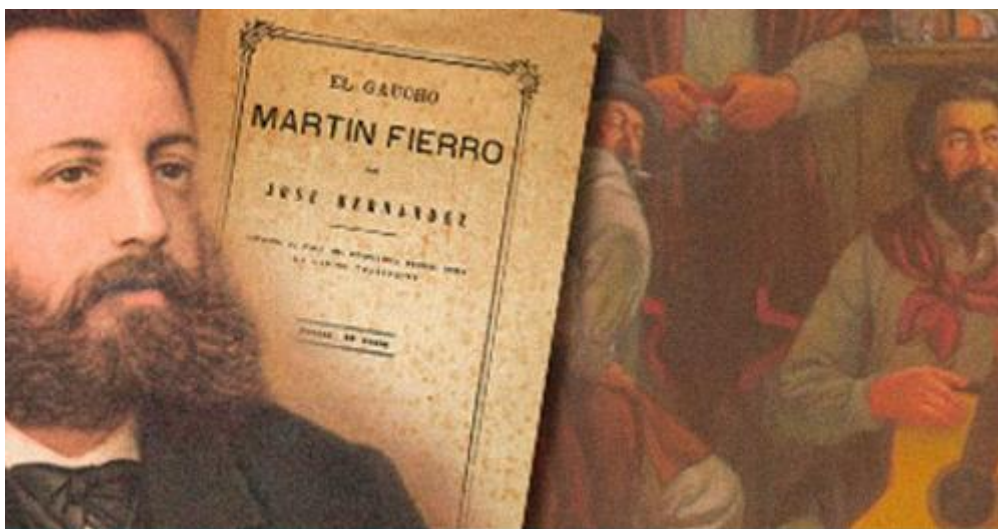
El miembro de número de la Academia Argentina de Letras rememora que **Pablo Alabarces** y el poeta **Víctor Redondo** se ocupaban de este sello. “Cuando fui a buscar los ejemplares de mi librito a un local del centro, estaba allí **Emeterio Cerro**, que también había ido a buscar sus libros (una edición lindísima, en formato grande), y conversamos un poco. Creo que fueron los dos únicos libros de Ediciones de la Serpiente” {...}».

[Leer el artículo completo en Infobae.](#)

ENTREVISTA A LEONOR ACUÑA

Día de la Tradición, reconocimiento a nuestra identidad

El 10 de noviembre se celebró el Día de la Tradición. [Leonor Acuña](#), directora del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano [y académica de número de la AAL], analiza el concepto del término tradición.



Ministerio de Cultura del Gobierno de la Nación — «La celebración del **Día de la Tradición** se hizo oficial en 1939, ante la aprobación, por parte del Congreso, de la **Ley**

N.º 4756, en la que sus autores —Edgardo J. Míguez y Atilio Roncoroni— reconocieron el pedido de la Agrupación Bases, que expresaba las ideas del periodista y poeta costumbrista Francisco Timpone, para homenajear y celebrar las tradiciones gauchas en la Provincia de Buenos Aires.

La **Ley Nacional N.º 21.154 de 1975**, consagró, definitivamente, aquella fecha conmemorativa para todo el territorio argentino, en **homenaje al escritor José Hernández**.

En sus obras *Martín Fierro* y *La vuelta de Martín Fierro*, José Hernández rinde homenaje al gaucho. Su legado permanece vigente y es retomado como inspiración para la producción de distintas obras. La figura del gaucho es uno de los símbolos de nuestra identidad nacional.

La lingüista argentina **Leonor Acuña, directora del Instituto Nacional de Antropología y Pensamiento Latinoamericano (INAPL)**, define qué es la tradición, cómo se puede repensar ese concepto en estos días y cuenta qué se puede hacer para proteger esas tradiciones a través del tiempo.

Leonor Acuña, profesora e investigadora en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, realizó contribuciones en las áreas de dialectología, lenguas en contacto, español como lengua segunda y extranjera (ELSE) y educación intercultural bilingüe.

-¿A qué llamamos tradición?

-Para nosotros la palabra tradición se refiere tanto al mundo de lo privado como al de lo público, ya que el **Día de la Tradición** nos remite, desde chicos, a conmemoraciones y **actos de valoración de la obra de José Hernández y de su representación para nuestra nacionalidad**.

En el término tradición reunimos las **costumbres, hábitos y prácticas que se transmiten entre los miembros de una comunidad**. Es decir que un grupo de personas que se sienten representadas e identificadas por una práctica o por una costumbre que comparten deciden conservarla y transmitirla.

Las familias, los amigos, los compañeros de estudio, de viaje, de trabajo crean y mantienen tradiciones que ayudan a definirlos y les dan cohesión: fiestas, fechas, comidas, conmemoraciones, vestidos, música.

-¿Cómo se puede repensar el concepto de tradición en estos tiempos?

-Es interesante ver cómo la lengua va moldeando y desarmando significados. **La tradición, como sustantivo, es para la comunidad algo positivo, y generalmente festivo, pero el adjetivo tradicional suele tener una carga de conservadurismo que se asocia socialmente a costumbres del pasado, rígidas, muchas veces, y poco atractivas para los más jóvenes.**

Hay acciones de gestión política que definen tradiciones como es el caso de la declaración del Día de la Tradición al 10 de noviembre —fecha del nacimiento de José Hernández— y hacer así de las costumbres gauchas nuestro pasado común para todo el país [...].».

[Seguir leyendo la entrevista en la página del Ministerio de Cultura de la Nación.](#)

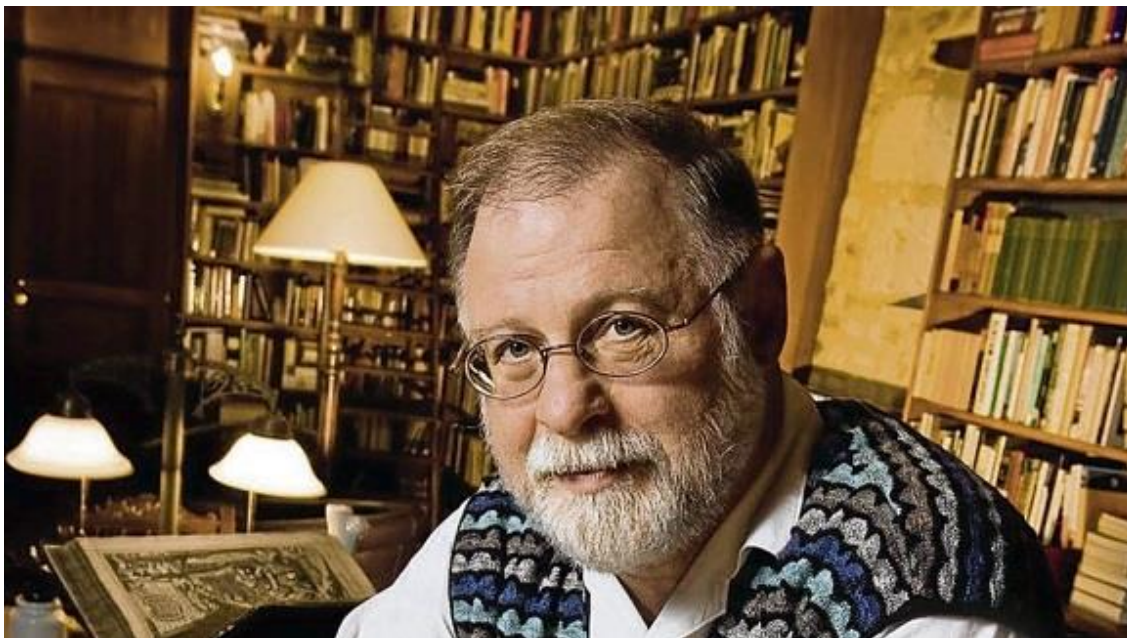
Santiago Kovadloff y Jorge Sigal: Experiencias como autores de ensayos

El poeta, filósofo y académico de número de la AAL [Santiago Kovadloff](#) y el periodista Jorge Sigal charlaron sobre los temas que investigan, diferencias y parecidos con otros géneros literarios y el legado de Montaigne, padre indiscutido de la investigación social.

Fue en una reciente emisión de *Haciendo pie*, el ciclo semanal que los dos conducen por Radio Ciudad (AM 1110).

- [Escuchar la charla entre Kovadloff y Sigal](#)

Alberto Manguel: «Al hablar diferente, pensamos diferente»



Alberto Manguel. Fuente foto: [Perfil](#).

Núria Tobia, en *Contacto Político* — [«Alberto Manguel](#) [académico correspondiente de la AAL] nació en la Argentina, creció en Israel y vivió mucho tiempo en Canadá, de donde adquirió la ciudadanía. Es difícil, sin embargo, encontrar un europeo más profundo que este asombroso políglota, al mismo tiempo novelista, periodista, ensayista, traductor, autor de *Una historia de la lectura* y otros libros y conocedor de los grandes autores de la antigüedad, de Dante, Cervantes, Nietzsche y otros.

[...] Express: ¿Cuál es tu lengua materna?

Estrictamente hablando, no tengo un idioma nativo porque fui criado principalmente por un ama de llaves checo que me enseñó alemán —con acento checo—e inglés —¡con acento alemán!—. No aprendí el idioma de mi madre, el español, hasta los ocho años, cuando nos mudamos a Argentina. A partir de este momento pude comunicarme con mi padre.

¿Cuál es su idioma comercial?

Hoy, mi primer idioma es el inglés y mi segundo idioma es el español, que son los únicos términos en los que escribo. Por otro lado, nunca me atreví a usar el francés por escrito porque nuestro profesor de secundaria nos dijo durante la primera lección: “Señores, el error del francés es un error moral”.

En total, ¿cuántos idiomas hablas?

Seis: alemán, inglés, español, francés, italiano y portugués. También intenté aprender árabe, pero desafortunadamente di ese paso demasiado tarde.

¿El hecho de que vivas en tantos países explica tu pasión por los idiomas?

Viví una vida nómada, de hecho, de Israel a Portugal pasando por Buenos Aires, Toronto o incluso Poitou en Francia. Sin embargo, no es por eso que quiero aprender varios idiomas. Simplemente necesitaba equiparme con los medios de comunicación necesarios donde estaba.

[...] **En sus enseñanzas insiste en la leyenda de Babilonia. Por otro lado, refuta su interpretación tradicional, que considera el multilingüismo una maldición...**

Recordemos primero que, según la Biblia, Babilonia es el lugar donde los hombres, que entonces hablaban un solo idioma, emprendieron la construcción de una torre cuya cima se suponía que tocaría el cielo. Entonces Dios los esparció por toda la superficie de la tierra y les dará diferentes idiomas. De hecho, muchos consideran este resultado perjudicial porque la humanidad, desde entonces, ya no se comprende. Olvida que una maldición puede convertirse en una bendición. Porque, de hecho, aprender otro idioma nos permite comprender mejor nuestro propio idioma, pensar en cómo funciona y cómo se adapta a la realidad. El hecho de que a un perro se le llame “perro”, “perro” o “pero” hace estallar el cliché de perro que solemos decir sin ni siquiera pensar en ello. Este proceso nos obliga a visualizar más allá de los términos que usamos, haciendo que el filósofo Paul Ricoeur diga: “Somos el idioma que hablamos”.

Presentémoslo de otra manera: al hablar de manera diferente, pensamos de manera diferente porque, detrás de cada idioma, hay una cierta visión del mundo. Vivimos bajo la ilusión de que hablamos idiomas. Es todo lo contrario: ¡son los idiomas los que nos hablan! Personalmente, no tengo las mismas ideas en francés, inglés y español. No sé cuáles son mis pensamientos en árabe. Cualquier lenguaje que permita expresar ideas que no se pueden convertir en otro [...]».

[Leer la entrevista completa en Contacto Político.](#)

«Cápac y patagones, los primeros argentinismos», por César Fernández

El siguiente texto, en homenaje a los 500 años de la Patagonia, está incluido en el libro que conmemora los 90 años de la creación de la Academia Argentina de Letras. Está escrito por el profesor y doctor en Letras, César Fernández [académico correspondiente de la AAL con residencia en Río Negro], oriundo del Alto Valle.

Río Negro — «El 31 de marzo de 1520 las naves de Fernando de Magallanes llegaban a Puerto San Julián en la actual Provincia de Santa Cruz. Allí permanecerían cerca de cinco meses aguardando un clima más benigno para encarar la etapa siguiente. **En ese lapso, los navegantes recorrieron el territorio y tomaron contacto con la flora y la fauna de la región, así como con sus habitantes.**

Antonio Pigafetta cuenta en su crónica los detalles acerca de ese primer viaje alrededor del mundo, viaje que sería muy fructífero desde el punto de vista lingüístico, ya que **se aportarían nuevos topónimos como, entre otros, océano Pacífico, Tierra del Fuego, cabo Deseado, río Santa Cruz, estrecho de Magallanes, puerto San Julián, cabo Vírgenes y el primer gentilicio de la Argentina: patagones.**

Pigafetta, describiendo las costumbres de ese pueblo, dice al respecto: **Su alimento consiste en carne cruda y una raíz que llaman Capac. Cada uno de los que teníamos a bordo se comía diariamente una espuerta. La actual denominación del Estrecho reconoce un camino variado.** El primer nombre fue «de Todos los Santos» (Antonio PIGAFETTA, Primer viaje alrededor del mundo, Buenos Aires, Elefante Blanco, 2001, p. 154, n. 38). Sin embargo, en el mapa que elaboró Pigafetta, aparece «Streto

patagónico», escrito en italiano; posteriormente, pasaría a tener el nombre actual de «Estrecho de Magallanes», en homenaje a su descubridor. Se refiere a los indígenas que se encontraban en la nave capitana de galleta, y también, sin desollarlos, cuantos ratones podía coger en el barco. De un aliento se bebían medio cubo de agua. Magallanes dio a esas gentes el nombre de Patagones.

Según estos datos, **cápac y patagones serían dos de los primeros americanismos que se registran en el territorio de lo que siglos más tarde se llamaría Argentina [...]**».

[Seguir leyendo el artículo](#) del académico correspondiente [César Fernández](#) publicado en *Río Negro* el domingo 7 de noviembre.

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

La UBA celebra la «reconstrucción democrática de la Argentina» en su legado a la Caja de las Letras del Instituto Cervantes

La primera edición de «Nunca Más», el Informe Final de la Comisión Nacional sobre la Desaparición de Personas, pasa a formar parte de la biblioteca patrimonial del Instituto Cervantes.



La **Universidad de Buenos Aires (UBA)** celebró el 26 de octubre su bicentenario con el [depósito en la Caja de las Letras de un libro histórico](#) que pone de manifiesto la implicación de la universidad en el proceso colectivo de memoria y restauración democrática en la Argentina, la primera edición del informe **«Nunca Más»**, publicado por la editorial universitaria EUDEBA en 1984.

El documento, elaborado por la Comisión Nacional sobre la Desaparición de Personas (CONADEP) creada por el Gobierno argentino en 1983, detalla las circunstancias de las desapariciones forzadas durante la dictadura militar (1976-1983).

El rector de la UBA, Alberto Edgardo Barbieri, quien ha depositado el legado en representación de la universidad, ha estado acompañado por el director del Instituto

Cervantes, Luis García Montero; el secretario de Estado de Memoria Democrática, Fernando Martínez López, y el Embajador de Argentina en España, Ricardo Alfonsín (hijo de Raúl Alfonsín, expresidente argentino y fundador de la CONADEP).

Luis García Montero manifestó la emoción que le produce recibir este legado por el cual «celebramos la memoria con la que convivimos para interpretar desde nuestro presente, las realidades, y desde nuestro futuro, nuestro compromiso». Asimismo mostró su agradecimiento a la UBA por elegir el Instituto Cervantes para celebrar su bicentenario, debido a los numerosos proyectos conjuntos puestos en marcha y la labor que la universidad, entidad asociada a la [red Canoa](#), realiza para la internacionalización de la cultura en español desde una perspectiva panhispánica.

Alberto Edgardo Barbieri destacó cómo este libro «refleja un momento de bisagra en la sociedad argentina, pues veníamos de la noche más oscura, que se ensañó con la universidad». Señaló asimismo, que los argentinos tienen «memoria de lo que significa un proceso de reconstrucción democrática».

El legado que hoy ocupa la caja n.º 1627 es una obra de indudable valor para la democracia argentina pues supuso un documento clave en el proceso judicial contra las Juntas Militares pues ayudó a documentar el terrorismo de Estado y visibilizar la figura del detenido o desaparecido.

También conocido como «Informe Sábado», —fue el escritor Ernesto Sabato quien presidió y prologó la investigación—, denuncia en sus 50.000 páginas los hechos ocurridos (desapariciones, asesinatos, torturas, apropiación de niños) de los que se documentaron 30.000 casos.

El título «Nunca Más» procede de la expresión que se empleó por primera vez en 1984 por la CONADEP para titular el Informe Final y fue utilizada por el fiscal Julio Strassera para cerrar su alegato en proceso judicial contra las Juntas Militares. Un alegato hoy convertido en «la palabra del pueblo argentino», indicó Alberto E. Barbieri.

A continuación se celebró en el salón de actos la segunda parte del homenaje, la mesa redonda [«Nunca Más: Informe final de la Comisión Nacional sobre la Desaparición de Personas»](#), en la que los participantes, Alberto E. Barbieri, Luis García Montero, Fernando Martínez López y Ricardo Alfonsín analizaron las consecuencias del informe «Nunca Más», casi cuarenta años después de su primera edición. También invitada, Dolores Delgado, fiscal General del Estado, finalmente no pudo asistir por problemas de agenda.

Fuente: [Instituto Cervantes](#).

Mempo Giardinelli, Premio Iberoamericano de Narrativa Manuel Rojas

El reconocimiento, otorgado por el Ministerio de Culturas, las Artes y el Patrimonio de Chile, resalta la trayectoria del autor cuya obra es considerada «un aporte al diálogo cultural y artístico de Iberoamérica». Es el quinto argentino en recibir el galardón.

Télam — «El escritor argentino **Mempo Giardinelli** fue distinguido con el **Premio Iberoamericano de Narrativa Manuel Rojas**, que otorga Chile y reconoce a un autor de destacada trayectoria cuya obra es considerada un aporte notable al diálogo cultural y artístico de Iberoamérica, por lo que de esta manera se convirtió en el quinto autor argentino en recibir el galardón.

El autor de **Luna caliente** recibió la distinción por “su destacada y brillante trayectoria en la narrativa que ha dejado huella en muchísimos países” y por “su

compromiso con la lectura y el pensamiento crítico”, según el fallo del jurado integrado por **Ariana Harwicz** (Argentina), **Alonso Cueto** (Perú), **Inés Bortagaray** (Uruguay) y los chilenos **Jaime Collyer** y **Pía Barros**.

“Un premio literario siempre es una alegría, pero, sobre todo, un estímulo. Como todo reconocimiento, conlleva el compromiso de profundizar un trabajo de años: eso que llamamos obra. Y para mí este premio es todo eso, sobre todo porque no lo esperaba, dado que ni sabía que era candidato. Ahora mismo estoy retomando a todo trapo la escritura de un par de libros en los que venía trabajando. Eso es lo mejor”, dijo el autor.



El jurado de la novena edición del premio, dotado de 60 mil dólares, destacó además que “sus novelas y cuentos se caracterizan por poner en el centro lo marginal” al tiempo que ponderó su escritura “ágil, bella, con matices y usos lingüísticos que refuerzan sus temas como el erotismo, el deseo, la política, las traiciones, la infancia, las familias, sus secretos y la venganza”.

El escritor, nacido en Resistencia en 1947, donde reside e impulsa el **Foro Internacional por el Fomento del Libro y la Lectura** desde la fundación que lleva su nombre, también fue distinguido por “su trayectoria como activista del libro y la lectura, su compromiso con la lectura y el pensamiento crítico” en un momento en que “la sociedad necesita espejarse en los textos y tomar partido por lo creativo”.

El fallo, leído por la ministra de Culturas, las Artes y el Patrimonio de Chile, **Consuelo Valdés**, a través de las redes sociales, destacó la obra del escritor por “su abordaje prodigioso del cuento y la novela, dos géneros que ha cultivado en forma sistemática y siempre a gran altura” y sostuvo que **Giardinelli** “es, además, un hombre comprometido con su tiempo y los avatares ingratos de nuestra época y en particular de nuestra región, un activista, se diría, de la cultura regional y sus proyecciones en la escena universal”.

El autor de las novelas *Santo oficio de la memoria*, por la que obtuvo el **Premio Rómulo Gallegos** en 1993, *Imposible equilibrio*, *Los perros no tienen la culpa* y los libros de cuentos *Estación Coghlan*, *Soñario* y *Chaco for Ever* es el quinto escritor

argentino en recibir este premio, que en ediciones anteriores recibieron **Ricardo Piglia, César Aira, Hebe Uhart y María Moreno**.

Esta distinción, instituida desde 2012, también fue otorgada a los mexicanos **Juan Villoro y Margo Glantz**, al brasileño **Rubem Fonseca** y al salvadoreño **Horacio Castellanos Moya**».

Fuente: [Infobae](#).

- [Artículo en La Nación](#)
- [Artículo en Página 12](#)
- [Tiempo Argentino](#): «Un diálogo con Mempo Giardinelli»

Claudia Piñeiro obtuvo en España el Premio Negra y Criminal

En el Festival Atlántico de Género Negro Tenerife Noir, la escritora argentina fue distinguida por su trayectoria dentro de ese universo ficcional donde predominan el crimen y la oscuridad.



Télam — «La argentina **Claudia Piñeiro** obtuvo en España el **Premio Negra y Criminal**, que otorga el Festival Atlántico de Género Negro Tenerife Noir, a la trayectoria de escritores de **novela negra**.

El galardón representa uno de los premios más simbólicos que se entregan en este festival literario que, en su sexta edición reconoció la obra de la autora argentina, porque **Negra y Criminal** recoge el nombre de la librería más importante especializada en este género en España y porque, además, es un reconocimiento a una vida y una obra completas.

Nacida en la provincia de Buenos Aires en 1960, además de escritora, Piñeiro es guionista de televisión y dramaturga. Comenzó a publicar en 2004, cuando se editó su primera novela publicada, de literatura juvenil, ***Un ladrón entre nosotros***, y el mismo año tuvo lugar su primer estreno teatral, con ***Cuánto vale una heladera***, con el que recibió el premio del Grupo Editorial Norma de Colombia al año siguiente.

En 2005 recibió el **Premio Clarín de Novela** por *Las viudas de los jueves*. También obtuvo el premio **Dashiell Hammett** de la Semana Negra de Gijón, entregado por su obra *Catedrales*, y el **Pepe Carvalho de Barcelona Negra** por su trayectoria.

Las viudas de los jueves, *Betibú* y *Tuya* son algunas de las obras suyas adaptadas para cine, pero *El reino* es la más llamativa de sus producciones audiovisuales, estrenada en Netflix este año, creada junto con el director **Marcelo Piñeyro**, en la que muestran la unión entre la religión y el poder».

Fuente: [Infobae](#).

- [Artículo de Clarín](#)

Federico Jeanmaire ganó en España el XXII Premio Unicaja de Novela

El jurado distinguió su obra *Darwin o el origen de la vejez*, a la que definió como «una historia íntima acerca de las maneras del amor masculino, una suerte de guía turística, de infinitas reflexiones sobre el devenir de los seres humanos».



El escritor argentino Federico Jeanmaire. EFE/Marta Pérez

EFE — «El autor argentino **Federico Jeanmaire** ha sido el ganador del XXII Premio Unicaja de Novela “Fernando Quiñones” con su *Darwin o el origen de la vejez*, según ha dado a conocer el 17 de noviembre la organización de estos premios, a los que se han presentado 1.305 novelas procedentes de 36 países diferentes.

El premio, que está dotado con 18.000 euros y la publicación de la obra por Alianza Editorial, lleva el nombre del reconocido escritor español y su fallo se da a conocer en Cádiz, España, coincidiendo con el aniversario de su fallecimiento. En el acto donde se ha hecho público el fallo del jurado han estado presentes **Rafael Muñoz**, director de Actuaciones Socioculturales de la Fundación Unicaja; **Valeria Ciompi**, directora editorial de Alianza; y **Lola Larumbe**, en representación del jurado del premio.

Darwin o el origen de la vejez trata de un músico que, a punto de cumplir los 60 años, aterriza en unas islas Galápagos desiertas. El protagonista elige ese lugar tan alejado porque desea estar solo y porque está enamorado de una mujer bastante más joven que él, Rut. Según ha detallado la Fundación, la novela se convierte “en un viaje ensimismado por las islas, un viaje por la vida y por el paso del tiempo, por lo que significa la vejez, una historia íntima acerca de las maneras del amor masculino, una suerte de guía turística, de infinitas reflexiones sobre el devenir de los seres humanos en el mundo y, por supuesto, acerca de la odiosa falta de Rut”.

[...] La nueva novela ganadora sucede a ***El sonido de tu cabello***, del español **Juan Ramón Biedma**, un thriller que transcurre en la barriada de las tres mil viviendas de Sevilla y que mereció el galardón de la pasada edición del premio. El jurado de esta edición ha estado compuesto por el director de Actuaciones Socioculturales de la Fundación Unicaja, **Rafael Muñoz**; la directora editorial de Alianza, **Valeria Ciompi**; el escritor y periodista **Juan José Téllez**; la librería **Lola Larumbe**; y el responsable del Centro Fundación Unicaja de Cádiz, **Javier Vela** [...]».

[Leer el artículo completo en Infobae.](#)

- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de Tiempo Argentino](#)

Los Premios Princesa de Asturias y Carrère homenajearon a Borges, Cortázar y Bioy Casares

En su discurso, el autor francés destacó la obra y la influencia de los escritores argentinos.



Emmanuel Carrère en la conferencia de prensa del Premio Princesa de Asturias. Crédito: FPA.

Laura Ventura, en *La Nación* — «De regreso al imponente Teatro Campoamor, luego de una edición acotada en 2020 exigida por la crisis sanitaria, se entregaron

los **Premios Princesa de Asturias** en Oviedo. Todos los ganadores acudieron a la gala presidida por los Reyes de España. **Emmanuel Carrère** fue el primer orador y en su discurso destacó la obra de Jorge Luis Borges, Adolfo Bioy Casares y Julio Cortázar. El autor de *Bestiario* también había sido nombrado minutos antes por el presidente de la Fundación que entrega estos prestigiosos galardones.

“Estar aquí esta tarde es una de las pruebas de que, poco a poco, intentamos retomar algunas costumbres de nuestra vida cotidiana”, dijo **Luis Fernández-Vega Sanz**, el presidente de la Fundación Princesa de Asturias, quien brindó el discurso inaugural de la ceremonia. “La esperanza le pertenece a la vida, es la vida misma defendiéndose”, añadió a su discurso Fernández-Vega Sanz una cita de Julio Cortázar. Los ganadores, vestidos de modo sobrio, con barbijo, ingresaron desde el hall del teatro, atravesando el pasillo central de la sala, y subieron al escenario. En la sala se respetó la distancia social y solo un tercio de la capacidad del teatro, 785 personas (en lugar de los 1500, la capacidad máxima disponible), acudieron a la cita.

Carrère fue el primer orador de la velada. Pronunció un discurso en francés de 9 minutos donde comenzó describiendo el orden de su biblioteca y luego se concentró en el estante de los escritores de habla castellana: “[Allí hay] Un abuelo más joven que todos los jóvenes: Cervantes. Dos tíos irónicos y enigmáticos: **Borges y Bioy Casares. Cortázar, en cuyo edificio viví diez años, en una calle del distrito 10º de París, en otro tiempo un barrio popular y hoy gentrificado...** Roberto Bolaño, el hermano mayor con quien todo el mundo sueña, aventurero y encantador como debió de ser Robert Louis Stevenson. Y también algunos compañeros de ruta, más o menos de mi edad: Enrique Vila-Matas, Javier Cercas, Juan Gabriel Vásquez. Y mi querida prima Rosa Montero”, dijo el autor francés [...].».

[Seguir leyendo el artículo en *La Nación*.](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

La escritora uruguaya Cristina Peri Rossi, Premio Cervantes 2021



Fotografía de archivo de la narradora y poeta uruguaya Cristina Peri Rossi.
EFE/Archivo/Lluis Gené.

La escritora uruguaya **Cristina Peri Rossi**, radicada en Barcelona desde los años 70 y nacionalizada española, **fue elegida ganadora de la edición 2021 del más importante reconocimiento literario de habla hispana: el Premio de Literatura en Lengua Castellana “Miguel de Cervantes”**. Se convirtió así en la **sexta mujer en ser reconocida** con este galardón que premia a escritores españoles e hispanoamericanos. A Peri Rossi se le suman las españolas María Zambrano (1988) y Ana María Matute (2010), la cubana Dulce María Loynaz (1992), la mexicana Elena Poniatowska (2013) y la uruguaya Ida Vitale (2018).

El Premio Cervantes es concedido anualmente por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España a propuesta de las academias de la lengua española y los ganadores en pasadas ediciones, y destinado a reconocer la labor creadora de escritores en lengua española cuya obra haya contribuido a enriquecer de forma notable el patrimonio cultural y el legado literario hispánico.

Cristina Peri Rossi, de 80 años, fue elegida por un jurado que reconoció en sus textos “un ejercicio constante de exploración y crítica, sin rehuir el valor de la palabra como expresión de un compromiso con temas claves de la conversación contemporánea como la condición de la mujer y la sexualidad”.

En palabras del fallo difundido por el jurado, se decidió otorgar el mayor galardón de lengua castellana a Peri Rossi por **“reconocer en ella la trayectoria de una de las grandes vocaciones literarias de nuestro tiempo** y la envergadura de una escritora capaz de plasmar su talento en una pluralidad de géneros”, al tiempo que ponderó que su obra es un “puente entre Iberoamérica y España” por lo que “ha de quedar como recordatorio perpetuo del exilio y las tragedias políticas del siglo XX”.

El jurado de esta edición estuvo integrado por José Manuel Sánchez Ron, a propuesta de la Real Academia Española; Cristina Maya, de la Academia Colombiana de la Lengua, y José Francisco Asís Montero, de la Conferencia de Rectores de las Universidades Españolas (CRUE); Ana Rosa Domenella, por la Unión de Universidades de América Latina (UDUAL); Ignacio Peyró, por la Dirección del Instituto Cervantes; Laura Revuelta, por la Federación de Asociaciones de Periodistas de España (FAPE); Ciro Francisco Bianchi, por la Federación Latinoamericana de Periodistas (FELAP); y Maja Zovko, por la Asociación Internacional de Hispanistas.

Instituido en 1976, el considerado “Nobel de las letras hispanas” es por tradición entregado alternativamente a escritores españoles y latinoamericanos, aunque en siete oportunidades se rompió con esa tradición. En 2019 resultó galardonado el catalán Joan Margarit y en 2020 el español Francisco Brines.

El Cervantes, dotado de 125.000 euros, le será entregado a Cristina Peri Rossi el 23 de abril del año próximo, fecha del aniversario de la muerte del autor de *El Quijote*. La tradicional ceremonia se llevará a cabo en la Universidad de Alcalá de Henares — localidad madrileña donde nació Miguel de Cervantes Saavedra— y estará presidida por el rey de España.

Los argentinos que lo recibieron fueron Jorge Luis Borges (1979), Ernesto Sábato (1984), Adolfo Bioy Casares (1990) y Juan Gelman (2007).

- [Artículo de Télam](#)
- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de Infobae](#)

- [Artículo de *Página 12*](#)
- [Artículo de *Perfil*](#)
- [Artículo en la página del Ministerio de Cultura de la Nación](#)



Cristina Peri Rossi y Julio Cortázar en París, 1973

- [Clarín](#): «Cristina Peri Rossi, el amor imposible de Julio Cortázar»
- [Clarín](#): «Cristina Peri Rossi: todos los fuegos de una insumisa»
- [La Nación](#): «Cuatro poemas de la “insumisa” Cristina Peri Rossi»
- [La Nación](#): «La poesía de la ganadora del Cervantes, según María Teresa Andruetto: “Joven y despiadada”»
- [Infobae](#): «Cristina Peri Rossi: quién es la autora de la literatura feroz y feminista que se quedó con el Cervantes»
- [Infobae](#): «Así escribe Cristina Peri Rossi, premio Cervantes 2021»

La uruguaya Fernanda Trías, Premio Sor Juana Inés de la Cruz

La escritora uruguaya Fernanda Trías fue distinguida con el Premio Sor Juana Inés de la Cruz 2021 por su novela *Mugre rosa*, definida por el jurado como una trama «capaz de mirar con valentía el vacío, que también trata con ternura los temas centrales de la definición de lo humano como la enfermedad, la incertidumbre, la empatía y el dolor». El galardón es entregado por la Feria Internacional del Libro de Guadalajara (México), en reconocimiento a las mejores escritoras del mundo hispanoamericano.

El jurado de este galardón, firmado por Ave Barrera, Andrea Jeftanovic y Eduardo Antonio Parra, destacó que la novela «aborda con un lenguaje depurado un mundo amenazado por la extinción de la naturaleza, y desarrolla atmósferas enrarecidas e imágenes inquietantes».

- [Artículo de *Télam*](#)
- [Artículo de *Clarín*](#)
- [Artículo de *La Nación*](#)
- [Artículo de *Página 12*](#)
- [Artículo de *Ámbito*](#)



Fernanda Tries

Premio de Literatura Sor Juana Inés de la Cruz

El Premio Sor Juana Inés de la Cruz es un premio literario que se entrega en el marco de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, junto con el Premio FIL de Literatura en Lenguas Romances. Es un reconocimiento al trabajo literario de las mujeres en el mundo hispano instituido en 1993, que premia a la autora de una novela publicada originalmente en español. Este premio está dotado con diez mil dólares en efectivo para la autora ganadora. Es entregado por la FIL Guadalajara y auspiciado por la Universidad del Claustro de Sor Juana.

La ganadora del año pasado fue la argentina Camila Sosa Villada. En ocho oportunidades fueron reconocidas escritoras de la Argentina con este premio: Sylvia Iparraguirre (1999), Ana Gloria Moya (2002), Tununa Mercado (2007), Claudia Piñeiro (2010), Inés Fernández Moreno (2014), Perla Suez (2015), María Gainza (2019) y Camila Sosa Villada (2020).

El Premio Sor Juana fue concebido y bautizado por la escritora nicaragüense Milagros Palma. Se creó en 1993 para ser entregado al término del IV Simposium Internacional de Crítica Literaria y Escritura de Mujeres de América Latina, que se realizó en el marco de la Feria Internacional del Libro de Guadalajara, en 1993. Después de esa primera entrega, el premio quedó integrado a las actividades de la Feria y ha sido otorgado cada año, con excepción de 2000, cuando se declaró desierto.

Conocer más sobre el premio, las ganadoras argentinas y todas las escritoras que han sido galardonadas desde 1993 hasta hoy en la [página oficial del Premio Sor Juana Inés de la Cruz](#).

Lima fue sede del XVI Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía

La [Academia Peruana de la Lengua \(APL\)](#) y la [Academia Cubana de la Lengua \(ACL\)](#), bajo el auspicio de la [Asociación de Academias de la Lengua Española \(ASALE\)](#) —que la AAL integra—, organizaron el [XVI Congreso Internacional de Lexicología y Lexicografía «Esteban Pichardo y Tapia»](#), que tuvo lugar en Lima (Perú) del 26 al 28 de octubre.



Bajo el título «La fundación de la tradición lexicográfica hispanoamericana», el objetivo de estas jornadas fue fomentar estudios que valoren y evalúen el **trabajo lingüístico e intelectual de los lexicógrafos hispanoamericanos**, impulsar la investigación de los vocablos, los giros o los modos de hablar de los pueblos hispanoamericanos y crear un espacio de debate respecto de los diversos procesos que atraviesa la lengua en la sociedad contemporánea.

El congreso fue transmitido por vía virtual a través de Zoom y de Facebook Live.
Fuente y más información: [ASALE](#).

Concepción Company recibe el XXXIV Premio Internacional Menéndez Pelayo



La lingüista y directora adjunta de la [Academia Mexicana de la Lengua \(AML\)](#) [Concepción Company Company](#) fue galardonada con el Premio Internacional Menéndez Pelayo, que este año celebra su trigésima cuarta edición. La ceremonia solemne de entrega se llevará a cabo, como es tradicional, en un acto académico organizado por la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP), institución que otorga este reconocimiento.

El jurado destacó de Company «su extraordinaria y dilatada trayectoria humanística y una labor constante en la difusión de las humanidades, reflejada en sus múltiples estudios sobre lingüística del español y sus aproximaciones a la evolución histórica de la lengua española en América, de gran relevancia e impacto social a ambos lados del Atlántico».

El jurado, reunido el lunes 25 de octubre, estuvo presidido por Carlos Andradás, rector de la UIMP, al que han acompañado como vocales Santiago Muñoz Machado, director de la Real Academia Española (RAE); Aurora Egido, miembro de número de la RAE y Premio Internacional Menéndez Pelayo 2019; Gabriel Capitelli, director de Fortalecimiento Académico con Universidades Europeas de la Universidad de Buenos Aires; Gema Igual, alcaldesa de Santander (en calidad de miembro del Patronato de la UIMP); Rosa Menéndez López, presidenta del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, y Luis Álvarez, director de Relaciones Institucionales y TI de EDP España. Rosa María Galán, secretaria general de la UIMP, ha acudido a la reunión en calidad de secretaria del jurado.

El Premio Internacional Menéndez Pelayo, instituido en 1987, está dotado con 20 000 euros y la Medalla de Honor de la Universidad. El galardón «se concede a personalidades destacadas en el ámbito de la creación literaria o científica en lengua española o portuguesa en cuya obra esté presente una dimensión humanística capaz de evocar, en nuestros días, la figura de Menéndez Pelayo», según detalla la UIMP. Las bases del premio establecen que la propuesta de candidaturas la realizan universidades, academias y otros centros e instituciones vinculados a la cultura literaria, humanística o científica. En este caso, Company había sido propuesta para el galardón por la AML.

Fuente y biografía de la galardonada: [ASALE](#).

- [Artículo de EFE](#)

Lengua mapuche: el enigma de su origen y otras 4 singularidades del mapudungún

Fernanda Paúl, en BBC — «¡Mari mari, peñi! ¡Mari mari, lamngen!

¿Sabes qué quiere decir lo que acabas de leer?

Te daré una pista: es la forma en que se saludan los **mapuches**, el pueblo originario que reside principalmente en el sur de Chile, en la región de La Araucanía, y en menor proporción en la Argentina, en las provincias de Chubut, Neuquén y Río Negro.

¡Hola, hermano! y ¡hola, hermana! es el significado textual de ambas frases, escritas en la lengua de esta comunidad indígena, llamada **mapudungún** (o **mapuzungún**).

A pesar de que este idioma ha ido perdiendo su vitalidad con el tiempo (al igual que la gran mayoría de las lenguas indígenas sudamericanas), en los últimos cinco años el interés por aprenderla ha aumentado.



Expertos, incluso, hablan de un “boom” de las escuelas y profesores que se dedican a enseñar su gramática, con nuevos talleres en importantes centros de estudio como la **Universidad de Buenos Aires (UBA)** o la **Universidad de Chile**.

Pero ¿cuál es el origen del idioma, cuánta gente lo habla realmente y cuáles son algunas de sus particularidades?

Académicos y lingüistas llevan cientos de años intentando responder la misma pregunta: **¿de dónde viene realmente el mapudungún?**

La respuesta aún no está clara.

Esto se explica en parte porque se le considera una lengua **“aislada”** o **“no clasificada”**. Es decir, que no forma parte de una familia lingüística ni tiene vínculos con ninguna otra lengua viva (como sí lo tiene, por ejemplo, el español, procedente del latín y parte de las lenguas romances).

Al ser “aislada” es más difícil descubrir de dónde vienen sus palabras, su estructura o su gramática [...]».

[Seguir leyendo la nota completa de la BBC.](#)

Otros informes de la BBC, sobre la lengua española

- «Ahora», «ahorita», «ahoritita», «ahoritica»: ¿Por qué es tan difícil definir el tiempo (y ponerse de acuerdo) entre los hablantes del español?
- Seis palabras que el español tomó del japonés y que usás sin darte cuenta
- Lengua, dialecto, geolecto y sociolecto: ¿hay alguien que hable realmente español?
- Por qué Filipinas no es un país hispanohablante
- Las palabras que el euskera le dejó al español
- La guerra entre la Y y la LL (y por qué está venciendo la Y)
- ¿Qué es la ortología y por qué no se le da tanta importancia como a la ortografía?
- ¿Cuál es el origen del nombre de los colores en la lengua española?
- ¿Es realmente el español un idioma difícil de aprender?
- Diez palabras del español que cambiaron de significado con el tiempo
- ¿Cuáles son las letras menos usadas del español?

- Los países en los que más se estudia el idioma español
- Las palabras más hermosas que el maya le regaló al español
- Palabras de origen africano que heredó el español
- ¿De dónde viene la palabra “che”?
- Los mecanismos en el español para hacer todo más grande
- ¿Por qué México se escribe con X y no con J?
- ¿Cuáles son las preguntas más frecuentes que recibe la RAE sobre el español?
- ¿Por qué el español suena como suena?
- ¿Por qué en español decimos *buenos días* o *buenas noches*, en plural?
- La incógnita de la letra H: ¿por qué existe si no suena?
- ¿Por qué en la Argentina y Uruguay pronuncian las letras Y y LL distinto?
- ¿Por qué el español utiliza signos de interrogación y admiración dobles?
- ¿En qué momento la F reemplazó a la Ph en el idioma español?
- ¿Cuáles son los idiomas más fáciles y difíciles para aprender si hablas español?
- ¿En qué países se habla español fuera de España y América Latina?
- ¿Por qué en América Latina no pronunciamos la Z y la C como en España?
- ¿Cuál es el origen de la letra Ñ y qué otras lenguas la utilizan?
- ¿Por qué algunos países de América Latina usan el “vos” en vez del “tú”?

Otros informes de la BBC, sobre los idiomas en general

- ¿Cómo se originó el lenguaje y por qué «es un problema difícil para la ciencia»?
- ¿Se puede tener dislexia en un idioma y no en otro?
- Seis cosas que quizás no sabés del cuneiforme, la escritura más antigua
- ¿Qué tan diferente vemos el mundo según el idioma que hablamos?
- ¿Pueden las *apps* de traducción superar a los humanos en el dominio de un idioma extranjero?
- ¿Cuáles son los idiomas más eficientes y más «económicos»?
- Por qué el idioma que hablamos hace que veamos el futuro de forma diferente
- ¿Hasta qué edad se puede aprender un idioma y hablarlo con fluidez?
- Los idiomas en peligro de extinción por culpa de los celulares inteligentes
- Diecinueve emociones que se expresan mejor en otros idiomas que en español
- ¿Por qué algunas palabras suenan igual en todo el mundo?

El cerebro de los bilingües nota el cambio de idioma, revela un nuevo estudio

Los resultados de la investigación arrojaron la existencia de un mecanismo combinatorio que hace que la mente no identifique que se modificó la lengua.

La Nación — «Un equipo de neurocientíficos descubrió que el cerebro utiliza un mecanismo común tanto para combinar palabras de un solo idioma como para combinar palabras de dos idiomas diferentes. Sus hallazgos indican, por tanto, que el cambio de idioma es natural para quienes son bilingües porque el cerebro tiene un mecanismo que no detecta que se cambió de idioma, lo que permite una transición fluida en la comprensión de más de un idioma a la vez.

“Nuestros cerebros son capaces de comprender varios idiomas. Las lenguas pueden diferir en los sonidos que utilizan y en la forma de organizar las palabras para formar frases. Sin embargo, **todos los idiomas implican el proceso de combinar palabras para expresar pensamientos complejos**”, explica Sarah Phillips, candidata al

doctorado en la Universidad de Nueva York y autora principal del trabajo, que aparece en la revista *eNeuro*.



Los bilingües suelen mezclar sus dos lenguas cuando conversan entre sí

“Los bilingües muestran una versión fascinante de este proceso: sus cerebros combinan fácilmente palabras de diferentes idiomas, de forma muy parecida a cuando combinan palabras del mismo idioma”, añade **Liina Pykkänen**, profesora del Departamento de Lingüística y del Departamento de Psicología de la NYU y autora principal del trabajo.

A pesar de lo extendido que está el bilingüismo y el multilingüismo a nivel mundial, no se conocen bien los mecanismos neurológicos utilizados para comprender y producir más de un idioma. **Los bilingües suelen mezclar sus dos lenguas** cuando conversan entre sí, **lo que plantea preguntas sobre el funcionamiento del cerebro en esos intercambios.**

Para entender mejor estos procesos, **Phillips y Pykkänen**, que también forma parte del Instituto de Abu Dhabi de la NYU, exploraron si los bilingües interpretan estas expresiones en lenguas mixtas utilizando los mismos mecanismos que cuando comprenden expresiones en una sola lengua o, por el contrario, si la comprensión de las expresiones en lenguas mixtas implica al cerebro de una manera única [...]».

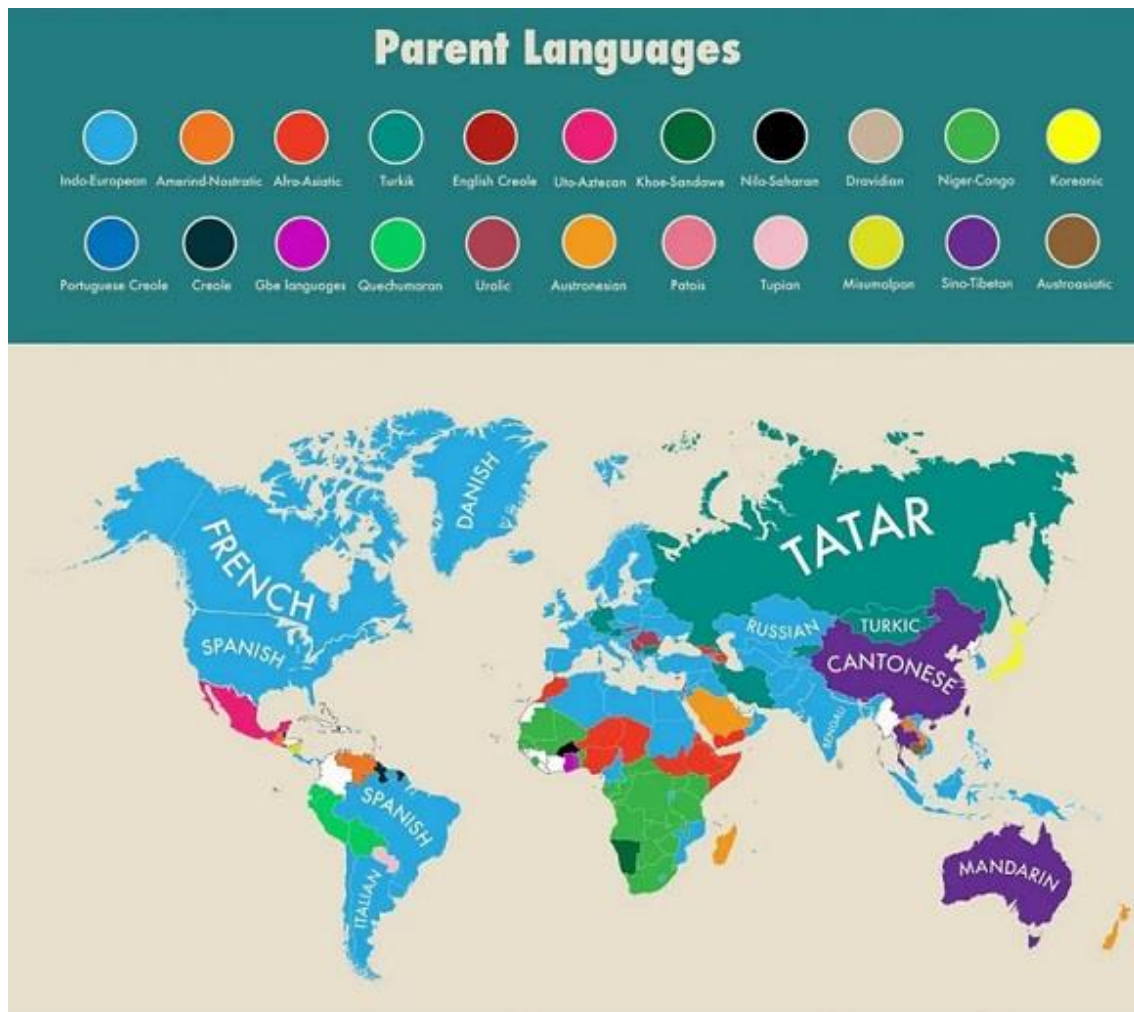
[Seguir leyendo el artículo en *La Nación*.](#)

El segundo idioma más hablado en cada país en un mapa

El Universo — «El sitio MoveHub, que ofrece el servicio de mudanzas internacionales, ha elaborado un mapa con los segundos idiomas más hablados en cada país. Para el estudio se recopilieron datos del World Factbook de la CIA.

Los del World Factbook de la CIA revelan el segundo idioma más hablado por las personas en su vida cotidiana. En el caso de España, y siempre según los datos actualizados de la CIA, el 74 % de las personas habla español, pero hay un 17 % que

habla catalán. El mapa permite echar un vistazo a algunos datos fascinantes sobre etnias y población comparables a los que en su día vimos en este espectacular árbol de los idiomas que conecta los orígenes de cada lenguaje.



El segundo idioma más hablado en España es el catalán; en Reino Unido es el polaco; y en Alemania, el turco.

Otro detalle importante es que los colores del mapa se refieren a la procedencia étnica del idioma secundario más hablado de cada país, un dato que despista un poco visualmente, pero que permite conectar la procedencia de esos lenguajes.

El mapa revela que en Estados Unidos el segundo idioma más hablado es el español. Canadá, por su parte, utiliza el francés. Mientras que **entre los países de Sudamérica, se habla el italiano en el caso de la Argentina y lenguas nativas en el caso de Perú, Bolivia y Ecuador.**

Al otro lado del mapa, se destaca que en Australia se utiliza el mandarín. Otros países asiáticos manejan el ruso, cantonés, entre otros».

Fuente: [El Universo](#).

- [Artículo de 20 minutos](#)



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600